

Umwaka wa 49 n°12
22 Werurwe 2010



Year 49 n° 12
22 March 2010

49^{ème} Année n°12
22 mars 2010

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda	Official Gazette of the Republic of Rwanda	Journal Officiel de la République du Rwanda
---	---	--

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Urup.

A. Iteka rya Perezida/Presidential Order/Arrêté Présidentiel

N°108/01 ryo kuwa 31/12/2009

Iteka rya Perezida rishyiraho Komiseri Mukuru.....4

N°108/01 of 31/12/2009

Presidential Order appointing a Commissioner General.....4

N°108/01 du 31/12/2009

Arrêté Présidentiel portant nomination du Commissaire Général.....4

B. Amateka ya Minisitiri w'Intebe /Prime Minister's Orders / Arrêtés du Premier Ministre

N°63/03 ryo kuwa 24/08/2009

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umushinjacyaha wo ku Rwego rw'Igihugu.....8

N° 63/03 of 24/08/2009

Prime Minister's Order appointing a National Prosecutor8

N°63/03 du 24/08/2009

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Procureur National.....8

N°64/03 ryo kuwa 24/08/2009

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Abashinjacyaha bo ku Rwego Rwisumbuye.....12

N°64/03 of 24/08/2009

Prime Minister's Order appointing Prosecutors at the Intermediate Level12

N°64/03 du 24/08/2009

Arrêté du Premier Ministre portant nomination des Officiers de Poursuite Judiciaire au niveau de Grande Instance.....12

N°65/03 ryo kuwa 24/08/2009

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Abashinjacyaha bayobora Ubushinjacyaha ku Rwego Rwisumbuye.....16

N° 65/03 of 24/08/2009

Prime Minister's Order appointing Chief Prosecutors at the Intermediate Level.....16

N°65/03 du 24/08/2009

Arrêté du Premier Ministre portant nomination des Procureurs en Chef au niveau de Grande Instance.....16

N°66/03 ryo kuwa 24/08/2009

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Abashinjacyaha bo ku Rwego rw'Ibanze.....21

N° 66/03 of 24/08/2009

Prime Minister's Order appointing Prosecutors at the Primary Level.....21

N° 66/03 du 24/08/2009

Arrêté du Premier Ministre portant nomination des Officiers de Poursuite Judiciaire au Niveau de Base.....21

C. Amateka ya Minisitiri/Ministerial Orders/Arrêtés Ministériels

N° 57/11 ryo kuwa 01/04/2009

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Umuryango «Wide Horizons for Children Rwanda» kandi ryemera Abavugizi bawo24

N° 57/11 of 01/04/2009

Ministerial Order granting legal Status to the Association “Wide Horizons for Children Rwanda” and approving its Legal Representatives24

N° 57/11 du 01/04/2009

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'association « Wide Horizons for Children Rwanda » et portant agrément de ses Représentants Légaux.....24

N°146/08.11 ryo kuwa 25/11/2009

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Umuryango «Fight Illiteracy Youth Organisation (FIYO)» kandi ryemera Abavugizi bawo.....40

N°146/08.11 of 25/11/2009

Ministerial Order granting Legal Status to the Association «Fight Illiteracy Youth Organisation (FIYO) » and approving its Legal Representatives.....40

N°146/08.11 du 25/11/2009

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'association «Fight Illiteracy Youth Organisation (FIYO)» et portant agrément de ses Représentants Légaux.....40

N°06/08.11 ryo kuwa 08/02/2010

Iteka rya Minisitiri ryemeza Abavugizi b'Umuryango w' « Abadiyakonesi-Abaja ba Kristo ».....56

N° 06/08.11 of 08/02/2010

Ministerial Order approving the Legal Representatives of the Association « Communauté des Diaconesses-Abaja ba Kristo ».....56

N° 06/08.11 du 08/02/2010

Arrêté Ministériel portant agrément des Représentantes Légales de l'Association « Communauté des Diaconesses-Abaja ba Kristo ».....56

D. Sosiyete y'ubucuruzi/Trading Company/Société Commerciale

ECOGEM, S.A.R.L/ Entreprise de Consultance et Expertise, de Commerce Général et d'Import-Export : Statuts.....60

E. Amakoperative/Cooperatives/Coopératives

COOPACEL.....	68
CPCBR.....	69
TUBABARIRANE	70
CODAPR	71
COPCDC	72
TURI INGENZI	73
SACCO RUGERO	74
DUSHYIKIRANE	75
KOABINYA ABISHYZEHAMWE	76
COPMONYA	77

**ITEKA RYA PEREZIDA N°108/01
RYO KUWA 31/12/2009 RISHYIRAHO
KOMISERI MUKURU**

**PRESIDENTIAL ORDER N° 108/01
OF 31/12/2009 APPOINTING A
COMMISSIONER GENERAL**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°108/01
DU 31/12/2009 PORTANT
NOMINATION DU COMMISSAIRE
GENERAL**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho rya
Komiseri Mukuru**

**Article One: Appointment of a
Commissioner General**

**Article premier: Nomination du
Commissaire Général**

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri
teka**

**Article 2 : Authorities responsible for
the implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de
l'exécution du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka**

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa**

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°108/01 RYO KUWA 31/12/2009 RISHYIRAHOKOMISERI MUKURU	PRESIDENTIAL ORDER N° 108/01 OF 31/12/2009 APPOINTING A COMMISSIONER GENERAL	ARRETE PRESIDENTIEL N°108/01 DU 31/12/2009 PORTANT NOMINATION DU COMMISSAIRE GENERAL
Twebwe KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;	We, KAGAME Paul, President of the Republic;	Nous, KAGAME Paul, Président de la République;
Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda, ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 113, iya 121 n'iya 201;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 113, 121 and 201;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 113, 121 et 201;
Dushingiye ku Itegeko n°38/2006 ryo kuwa 25/09/2006 rishyiraho rikanagena imitunganyirize y'Urwego rw'Igihugu rushinzwe imicungire ya za Gereza, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 7;	Pursuant to Law n°38/2006 of 25/09/2006 establishing and determining the organisation of the National Prisons Service, especially in Article 7;	Vu la Loi n°38/2006 du 25/09/2006 portant création et organisation du Service National des Prisons, spécialement en son article 7;
Bisabwe na Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu ;	On proposal by the Minister of Internal Security;	Sur proposition du Ministre de la Sécurité Intérieure;
Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 14/10/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and approval by the Cabinet in its session of 14/10/2009;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/10/2009;
TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:	HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:	AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho rya Komiseri Mukuru

DCGP Mary GAHONZIRE agizwe Komiseri Mukuru w'Urwego rw'Igihugu rushinzwe imicungire ya za gereza.

Article One: Appointment of a Commissioner General

DCGP Mary GAHONZIRE appointed the Commissioner General of National Prisons Service.

Article premier: Nomination du Commissaire Général

DCGP Mary GAHONZIRE est nommée Commissaire Général du Service National des Prisons.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Internal Security, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Sécurité Intérieure, le Ministre de la Fonction Public et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'iri teka.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyirirwaho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 14/10/2009.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 14/10/2009.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 14/10/2009.

Kigali, kuwa 31/12/2009

Kigali, on 31/12/2009

Kigali, le 31/12/2009

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)
Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu

(sé)
Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
Minister of Internal Security

(sé)
Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
Ministre de la Sécurité Intérieure

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)
MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

(sé)
RWANGOMBWA John
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)
RWANGOMBWA John
Minister of Finance and Economic
Planning

(sé)
RWANGOMBWA John
Ministre des Finances et de la
Plannification Economique

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N° 63/03 ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°63/03 RYO KUWA 24/08/2009 OF 24/08/2009 APPOINTING A N°63/03 DU 24/08/2009 PORTANT
RISHYIRAHU UMUSHINJACYAHA WO NATIONAL PROSECUTOR NOMINATION D'UN PROCUREUR
KU RWEGO RW'IGIHUGU NATIONAL

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho
ry' Umushinjacyaha

Article One: Appointment of a Prosecutor

Article premier: Nomination d'un
Procureur

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza
iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°63/03 RYO KUWA 24/08/2009
RISHYIRAHU UMUSHINJACYAHA WO
KU RWEGO RW'IGIHUGU**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°63/03 OF
24/08/2009 APPOINTING A NATIONAL
PROSECUTOR**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°63/03 DU 24/08/2009 PORTANT
NOMINATION D'UN PROCUREUR
NATIONAL**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 03/2004 ryo kuwa 20/3/2004 rigena imiterere, ububasha n'imikorere by'Ubushinjacyaha nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 10;

Pursuant to the Organic Law n° 03/2004 of 20/3/2004 determining the organisation, powers and functioning of the prosecution service as modified and complemented to date, especially in Article 10;

Vu la Loi Organique n°03/2004 du 20/03/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement du Ministère Public telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 10;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe n'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha;

On proposal by the High Council of Public Prosecution;

Sur proposition du Conseil Supérieur de Poursuite Judiciaire;

Bimaze gusuzumwa no kwemezwa n'Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 24 /12/ 2008;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 24 /12/ 2008;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 24 /12/ 2008;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho
ry' Umushinjacyaha**

Bwana MUKURALINDA Alain Bernard agizwe Umushinjacyaha wo ku rwego rw'Igihugu.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ariyo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyirwaho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 24 /12/ 2008.

Article One: Appointment of a Prosecutor

Mr. MUKURALINDA Alain Bernard is hereby appointed a National Prosecutor.

Article 3: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Justice/Attorney General, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 24/12/2008.

Article premier: Nomination d'un Procureur

Monsieur MUKURALINDA Alain Bernard est nommé Procureur National.

Article 3: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les autres dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 24 /12/ 2008.

Kigali, kuwa **24/08/2009**

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
MUSONI James
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

Kigali, on **24/08/2009**

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)
MUSONI James
Minister of Finance and Economic Planning

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

Kigali, le **24/08/2009**

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

(sé)
MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

(sé)
MUSONI James
Ministre des Finances et de la Planification
Economique

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°64/03 ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°64/03 RYO KUWA 24/08/2009 OF 24/08/2009 APPOINTING N°64/03 DU 24/08/2009 PORTANT
RISHYIRAHU ABASHINJACYAHA BO PROSECUTORS AT THE NOMINATION DES OFFICIERS DE
KU RWEGO RWISUMBUYE INTERMEDIATE LEVEL POURSUITE JUDICIAIRE AU NIVEAU
DE GRANDE INSTANCE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho
ry'Abashinjacyaha

Article One: Appointment of
Prosecutors

Article premier: Nomination des Officiers
de Poursuite Judiciaire

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza
iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°64/03 RYO KUWA 24/08/2009 RISHYIRAHU ABASHINJACYAHA BO KU RWEGO RWISUMBUYE	PRIME MINISTER'S ORDER N°64/03 OF 24/08/2009 APPOINTING PROSECUTORS AT INTERMEDIATE LEVEL	ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°64/03 DU 24/08/2009 PORTANT NOMINATION DES OFFICIERS DE POURSUITE JUDICIAIRE AU NIVEAU DE GRANDE INSTANCE
---	--	---

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n°03/2004 ryo kuwa 20/03/2004 rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'Ubushinjacyaha, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 14;

Pursuant to the Organic Law n°03/2004 of 20/3/2004 determining the organisation, powers and functioning of the prosecution service as modified and complemented to date, especially in Article 14;

Vu la Loi Organique n° 03/2004 du 20/03/2004 portant Organisation, Compétence et Fonctionnement du Ministère Public, telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 14;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'ya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe n'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha;

On proposal by the High Council of Public Prosecution;

Sur proposition du Conseil Supérieur de Poursuite Judiciaire;

Bimaze gusuzumwa no kwemezwa n'Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 24 /12/ 2008;

After consideration and approval by Cabinet in its session of 24 /12/ 2008;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 24 /12/2008;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Abashinjacyaha

Abagizwe Abashinjacyaha bo ku rwego Rwisumbuye ni aba bakurikira:

1. Bwana BUDENGERI Boniface;
2. Bwana NKIKABAHIZI François;
3. Bwana MUNYAMPUNDU Anaclet;
4. Madamu UWIMANA Ziyada;
5. Madamu NYIRAMUCYO Dorothée.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri Teka

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ariyo zivanyweho.

HEREBY ORDERS:

Article One: Appointment of Prosecutors

1. The following persons are hereby appointed Prosecutors at the Intermediate Level :

2. Mr BUDENGERI Boniface;
3. Mr NKIKABAHIZI François;
4. Mr MUNYAMPUNDU Anaclet;
5. Mrs.UWIMANA Ziyada;
6. Mrs.NYIRAMUCYO Dorothée.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Justice/ Attorney General, the Minister of Public Service and Labour, and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Order are hereby repealed.

ARRETE:

Article premier: Nomination des Officiers de Poursuite Judiciaire

Sont nommés Officiers de Poursuite Judiciaire au niveau de Grande Instance les personnes suivantes:

1. Monsieur BUDENGERI Boniface;
2. Monsieur NKIKABAHIZI François;
3. Monsieur MUNYAMPUNDU Anaclet;
4. Madame UWIMANA Ziyada;
5. Madame NYIRAMUCYO Dorothée.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono .Agaciro karyo gahera kuwa 24 /12/ 2008.

Kigali, kuwa **24/08/2009**

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w’Intebe

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w’Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w’Abakozi ba Leta n’Umurimo

(sé)

MUSONI James
Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w’Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 24/12/ 2008.

Kigali, on **24/08/2009**

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUSONI James
Minister of Finance and Economic Planning

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 24 /12/ 2008.

Kigali, le **24/08/2009**

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

(sé)

MUSONI James
Ministre des Finances et de la Planification Economique

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°65/03 RYO KUWA 24/08/2009 RISHYIRAHU ABASHINJACYAHA BAYOBORA UBUSHINJACYAHA KU RWEGO RWISUMBUYE	PRIME MINISTER'S ORDER N° 65/03 OF 24/08/2009 APPOINTING CHIEF PROSECUTORS AT THE INTERMEDIATE LEVEL	ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 65/03 DU 24/08/2009 PORTANT NOMINATION DES PROCUREURS EN CHEF AU NIVEAU DE GRANDE INSTANCE
---	---	--

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ishyirwaho
ry'Abashinjacyaha Bayobora

Article 2: Appointment of Chief
Prosecutors

Article 2 : Nomination des Procureurs en
Chef

Ingingo ya 3 : Abashinzwe kubahiriza
iri teka

Article 3 : Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 3 : Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 4 : Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 4 : Repealing provision

Article 4 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 5 : Igihe cy'ikurikizwa

Article 5 : Commencement

Article 5 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N° 65/03 ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°65/03 RYO KUWA 24/08/2009 OF 24/08/2009 APPOINTING CHIEF N°65/03 DU 24/08/2009 PORTANT
RISHYIRAHU ABASHINJACYAHA PROSECUTORS AT THE NOMINATION DES PROCUREURS EN
BAYOBORA UBUSHINJACYAHA KU INTERMEDIATE LEVEL CHEF AU NIVEAU DE GRANDE
RWEGO RWISUMBUYE INSTANCE**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n°03/2004 ryo kuwa 20/3/2004 rigena imiterere, ububasha n'imikorere by'Ubushinjacyaha nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 14;

Pursuant to the Organic Law n° 03/2004 of 20/3/2004 determining the organisation, powers and functioning of the prosecution service as modified and complemented to date, especially in Article 14;

Vu la Loi Organique n° 03/2004 du 20/03/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement du Ministère Public telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 14;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzeho z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe n'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha;

On proposal by High Council of Public Prosecution;

Sur proposition du Conseil Supérieur de Poursuite Judiciaire;

Bimaze gusuzumwa no kwemezwa n'Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 24/12/2008;

After consideration and approval by Cabinet in its session of 24/12/2008;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 24/12/2008;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rishyiraho Abashinjacyaha bayobora Ubushinjacyaha ku rwego Rwisumbuye.

This Order appoints Chief Prosecutors at the Intermediate Level.

Le présent arrêté porte nomination des Procureurs en Chef au Niveau de Grande Instance.

Ingingo ya 2: Ishyirwaho ry'Abashinjacyaha Bayobora

Article 2: Appointment of Chief Prosecutors

Article 2: Nomination des Procureurs en Chef

Bwana RUDATINYA NYANGEZI Gaspard na Madamu NTAWANGUNDI Béatrice bagizwe Abashinjacyaha bayobora Ubushinjacyaha ku Rwego Rwisumbuye.

Mr. RUDATINYA NYANGEZI Gaspard and Mrs. NTAWANGUNDI Béatrice are hereby appointed Chief Prosecutors at the Intermediate Level.

Monsieur RUDATINYA NYANGEZI Gaspard et Madame NTAWANGUNDI Béatrice sont nommés Procureurs en Chef au Niveau de Grande Instance.

Ingingo ya 3: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 3: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 3 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

The Minister of Justice/Attorney General, the Minister of Public Service and Labour, and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 4: Repealing provision

Article 4: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ariyo zivanyweho.

All prior legal provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 5: Igihe cy'ikurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 24/12/2008.

Kigali, kuwa **24/08/2009**

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUSONI James
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Article 5: Commencement

This Order shall come into force on the day of its signature. It takes effect as of 24/12/2008.

Kigali, on **24/08/2009**

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUSONI James
Minister of Finance and Economic Planning

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 5: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 24/12/2008.

Kigali, le **24/08/2009**

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

(sé)

MUSONI James
Ministre des Finances et de la Planification Economique

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°66/03 RYO KUWA 24/08/2009 RISHYIRAHU ABASHINJACYAHA BO KU RWEGO RW'IBANZE	PRIME MINISTER'S ORDER N° 66/03 OF 24/08/2009 APPOINTING PROSECUTORS AT THE PRIMARY LEVEL	ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°66/03 DU 24/08/2009 PORTANT NOMINATION DES OFFICIERS DE POURSUITE JUDICIAIRE AU NIVEAU DE BASE
--	--	---

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho
ry'Abashinjacyaha

Article One: Appointment of
Prosecutors

Article premier: Nomination des Officiers
de Poursuite Judiciaire

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza
iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de
l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe cy'ikurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°66/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°66/03
N°66/03 RYO KUWA 24/08/2009 24/08/2009 APPOINTING PROSECUTORS DU 24/08/2009 PORTANT NOMINATION DES
RISHYIRAHU ABASHINJACYAHA BO AT THE PRIMARY LEVEL OFFICIERS DE POURSUITE JUDICIAIRE
KU RWEGO RW'IBANZE AU NIVEAU DE BASE**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n°03/2004 ryo kuwa 20/03/2004 rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'Ubushinjacyaha, nk'uko ryahindurwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 14;

Pursuant to the Organic Law n° 03/2004 of 20/3/2004 determining the organisation, powers and functioning of the prosecution service as modified and complemented to date, especially in Article 14;

Vu la Loi Organique n°03/2004 du 20/03/2004 portant Organisation, Compétence et Fonctionnement du Ministère Public, telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 14;

Ashingiye ku Itegeko n°22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n°22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe n'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha;

On proposal by the High Council of Public Prosecution;

Sur proposition du Conseil Supérieur de Poursuite Judiciaire ;

Bimaze gusuzumwa no kwemezwa n'Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 24 /12/ 2008;

After consideration and approval by Cabinet in its session of 24/12/ 2008;

HEREBY ORDERS:

Après examen et adoption par le Conseil des

ATEGETSE:

Ministres en sa séance du 24 /12/ 2008;

ARRETE:

Article One: Appointment of Prosecutors

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Abashinjacyaha

Abagizwe Abashinjacyaha bo ku rwego rw'Ibanze ni aba bakurikira:

1. Madamu KALIGIRWA Jocelyne;
2. Madamu KAYIREBWA Christine;
3. Madamu UWIRAGIYE Ibtisam Jeanine;
4. Madamu NYIRAMBONWA Honorine;
5. Madamu GAHAMANYI Aline;
6. Bwana GATETE Eric;
7. Bwana KAYINAMURA Godefroid.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

The following persons are hereby appointed Prosecutors at the Primary Level :

1. Mrs. KALIGIRWA Jocelyne;
2. Mrs. KAYIREBWA Christine;
3. Mrs. UWIRAGIYE Ibtisam Jeanine;
4. Mrs. NYIRAMBONWA Honorine;
5. Mrs. GAHAMANYI Aline;
6. Mr GATETE Eric;
7. Mr KAYINAMURA Godefroid.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Justice/Attorney General, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of

Article premier: Nomination des Officiers de Poursuite Judiciaire

Sont nommés Officiers de Poursuite Judiciaire au niveau de Base les personnes suivantes:

1. Madame KALIGIRWA Jocelyne;
2. Madame KAYIREBWA Christine;
3. Madame UWIRAGIYE Ibtisam Jeanine;
4. Madame NYIRAMBONWA Honorine;
5. Madame GAHAMANYI Aline;
6. Monsieur GATETE Eric;
7. Monsieur KAYINAMURA Godefroid.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les autres dispositions légales antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe cy'ikurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 24/12/2008.

Kigali, kuwa **24/08/2009**

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUSONI James
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya

its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 24/12/2008.

Kigali, on **24/08/2009**

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUSONI James
Minister of Finance and Economic Planning

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 24/12/2008.

Kigali, le **24/08/2009**

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

(sé)

MUSONI James
Ministre des Finances et de la Planification Economique

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

Leta

ITEKA RYA MINISITIRI N° 57/11
RYO KUWA 01 MATA 2009 RIHA
UBUZIMAGATOZI UMURYANGO
«WIDE HORIZONS FOR CHILDREN
RWANDA» KANDI RYEMERA
ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N° 57/11 OF 01
APRIL 2009 GRANTING LEGAL STATUS
TO THE ASSOCIATION “WIDE
HORIZONS FOR CHILDREN RWANDA”
AND APPROVING ITS LEGAL
REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N° 57/11 DU 01
AVRIL 2009 ACCORDANT LA
PERSONNALITE CIVILE A
L’ASSOCIATION « WIDE HORIZONS
FOR CHILDREN RWANDA » ET
PORTANT AGREMENT DE SES
REPRESENTANTS LEGAUX

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Izina ry’icyicaro
by’umuryango

Article One : Name and Head Office of the
Association

Article premier : Dénomination et siège
de l’Association

Ingingo ya 2 : Intego z’umuryango

Article 2: Objectives of the Association

Article 2 : Objet de l’Association

Ingingo ya 3: Abavugizi b’umuryango

Article 3 : The Legal Representative

Article 3 : Les représentants légaux

Ingingo ya 4 : Igihe Iteka ritangira
gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 57/11 RYO KUWA 01 MATA 2009 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «WIDE HORIZONS FOR CHILDREN RWANDA» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO	MINISTERIAL ORDER N° 57/11 OF 01 APRIL 2009 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION “WIDE HORIZONS FOR CHILDREN RWANDA” AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES	ARRETE MINISTERIEL N° 57/11 DU 01 AVRIL 2009 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L’ASSOCIATION « WIDE HORIZONS FOR CHILDREN RWANDA » ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX
Minisitiri w’Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta	The Minister of Justice/ Attorney General	Le Ministre de la Justice / Garde des Sceaux
Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nkuko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n’iya 121.	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Article 120 and 121.	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121.
Ashingiye ku Itegeko N°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n’iya 20 ;	Pursuant to Law N°20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organization , especially in Articles 8,9, 10 and 20.	Vu la loi N° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;
Ashingiye ku Iteka rya Perezida N°27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y’Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y’Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere.	Pursuant to the Presidential Order N° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One.	Vu l’Arrêté Présidentiel N° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;
Abisabwe n’Umuvugizi w’Umuryango «WIDE HORIZONS FOR CHILDREN RWANDA » mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 03/10/2008.	Upon request lodged by the Legal Representative of the Association “ WIDE HORIZONS FOR CHILDREN RWANDA” on 03/10/2008;	Sur requête du Représentant Légal de l’Association « WIDE HORIZONS FOR CHILDREN RWANDA » reçu le 03/10/2008 ;

ATEGETSE :

Ingingo ya mbere : Izina n'icyicaro by'Umuryango

Ubuzimagatozi buhawe Umuryango “ WIDE HORIZONS FOR CHILDREN RWANDA” ufite icyicaro cyawo mu Murenge wa Kacyiru, Akarere ka Gasabo , mu Mujyi wa Kigali ù

Ingingo ya 2: Intego z'umuryango

Umuryango ugamije:

- Gusubiza mu buzima busanzwe abana bo mu mihanda, abatawe, n'imfubyi no gushishikariza imiryango mikristo kubakira no kubitaho;
- Gushyigikira no kurihira amashuri abashoboye kwiga no gushingira ibigo byigisha imyuga abana badashoboye gukomeza amashuri;
- Kubakurikiranira hafi no kubagira inama ;
- Gushinga ibigo by'imfubyi aho imiryango y'abagiraneza ishobora kubera ababyeyi.

HEREBY ORDERS:

Article One : Name and Head Office of the Association

Legal status is hereby granted to the association “WIDE HORIZONS FOR CHILDREN RWANDA” situate at Kacyiru, Gasabo District, in Kigali City.

Article 2 : Objectives of the Association

The Association has the following objectives:

- To reintegrate children in need such as street children vulnerable children and orphans and encourage Christian families to receive and look after them;
- To support and pay school fees for those who are unable and create training centers for the ones who cannot further their education;
- To attend and counsel them;
- To establish orphanages from where well wishers may adopt children.

ARRETE :

Article premier : Dénomination et siège de l'Association

La personnalité civile est accordée à l'Association « WIDE HORIZONS FOR CHILDREN RWANDA » dont le siège est dans le Secteur de Kacyiru, District de Gasabo dans la Ville de Kigali.

Article 2 : Objet de l'Association

L'Association a pour objet de :

- La réintégration sociale des enfants vulnérables dans la vie communautaire tels que les enfants de la rue, les enfants abandonnés et les orphelins et encourager les familles chrétiennes à les recevoir et en s'en occuper ;
- Soutenir et payer le minerval pour ceux qui en sont capables et créer des centres de formation professionnelle pour ceux qui ne peuvent pas continuer leurs études ;
- Les encadrer et leur prodiguer des conseils ;
- Créer des orphelinats d'où les familles des bienfaiteurs pourront les adopter.

Article ya 3 : Abavugizi b’umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w’Umuryango «WIDE HORIZONS FOR CHILDREN RWANDA » ni Bwana **BASHAKA Faustin**, Umunyarwanda uba mu Murenge wa Kacyiru, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w’uwo muryango ni Madamu **MUKABADEGE Patricie**, Umunyarwandakazi uba mu Murenge wa Kacyiru, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 4 : Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa **01/04/2009**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w’Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

Article 3: The Legal Representatives

Mr. **BASHAKA Faustin** of Rwandan Nationality, residing in Kacyiru Sector, Gasabo District in Kigali City, is hereby authorised to be the Legal Representative of the Association “WIDE HORIZONS FOR CHILDREN RWANDA”.

Mrs **MUKABADEGE Patricie** of Rwandan nationality, residing in Kacyiru Sector, Gasabo District in Kigali City, is hereby authorised to be deputy Legal Representative of the same Association.

Article 4 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda

Kigali, on **01/04/2009**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

Article 3 : Les Représentants Légaux

Est agréé en qualité du Représentant Légal de l’Association « WIDE HORIZONS FOR CHILDREN RWANDAN » Monsieur **BASHAKA Faustin** de nationalité rwandaise, résident dans le Secteur de Kacyiru, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Est agréée en qualité de la Représentante Légale Suppléants de la même Association, Madame **MUKABADEGE Patricie**, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Kacyiru, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **01/04/2009**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministère de la Justice /Garde des Sceaux

UMURYANGO UDAHARANIRA INYUNGU

**UMURYANGO WAGUTSE WITA KU BANA
BAFITE IBIBAZO**

(Gusubiza mu Buzima Busanzwe Kwigisha n'ubujyanama).

AMATEGEKO SHINGIRO
UMUTWE WA MBERE

IZINA, ICYICARO , IGIHE N'INTEGO

Ingingo ya mbere :

Abashyize umukono kuri iyi nyandiko bashinze umuryango witwa “ Umuryango wagutse Wita ku Bana Bafite Ibibazo” ugengwa n'Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu hamwe n'ayo mategeko shingiro

Ingingo ya 2:

Icyicaro cy'umuryango gishyizwe ku Kacyiru, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali. Gishobora ariko kwimurirwa ahandi byemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 3:

Umuryango ukorera imirimo yawo mu Rwanda hose ukomoka ku muryango witwa Wide Horizons for Children ukorera kuri 38 Edge Hill Road,

ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF

WIDE HORIZONS POUR LES ENFANTS

(Réintégration Appui § Counseling Services).

STATUTS
CHAPITRE PREMIER

**DENOMINATION, SIEGE, DUREE ET
OBJET**

Article premier :

Il est constitué entre les soussignés, une organisation dénommée “ Wide Horizons pour les Enfants “ régie par la loi N° 20/2000 du 26 Juillet 2000 relative aux associations sans but lucrative et soumise aux dispositions des présents statuts.

Article 2:

Le siège de l'organisation est établi à Kacyiru, District de Gasabo, Ville de Kigali. Il peut néanmoins être transféré ailleurs sur décisions de l'Assemblée Générale.

Article 3:

L'Organisation exerce ses activités sur tout le territoire rwandais. L'organisation est une branche de Wide Horizons for Children “ située

**NON PROFIT MAKING
ORGANIZATION**

WIDE HORIZONS FOR CHILDREN

(Réintégration Support § Counseling Services).

CONSTITUTION
CHAPTER ONE

**NAME, HEAD OFFICE, DURATION
AND OBJECTIVES**

Article One:

The undersigned people convene to create an organization named “ Wide Horizons for Children “ governed by the law N° 20/2000 of July 25th , 2000, relating to no profit making organizations and by the present constitution.

Article 2:

The registered office of the Organization shall be located at Kacyiru, Gasabo District, Kigali City. It may however be shifted elsewhere upon decision of the General Assembly.

Article 3:

The organization shall carry out its activities throughout the Rwandan territory. It is created for an undetermined tem. The

Watham , MA 02451, Massachusett, muri Leta Zunze Ubumwe z’Amerika , igihe uzamara ntikigenwe.

au 38/ Edge Hill Road, Watham, MA 02451, Massachusett, aux Etats Unis d’Amérique. Elle est créée pour une durée indéterminée

organization is a branch of Wide Horizons for Children “located at 38 Edge Hill Road, Watham, MA 02451, Massachusett, in the U.S.A.

Ingingo ya 4:

Umuryango ugamije :

- a) Gusubiza mu buzima busanzwe abana bo mu mihanda, abatawe, n’imfubyi no gushishikariza imiryango mikristo kubakira no kubitaho.
- b) Gushyigikira no kurihira amashuri abashoboye kwiga no gushingira ibigo byigisha imyuga abana badashoboye gukomeza amashuri
- c) Kubakurikiranira hafi no kubagira inama,
- d) Gushinga ibigo by’imfubyi aho imiryango y’abagiraneza ishobora kubera ababyeyi

Article 4:

L’organisation a pour objet :

- a) La réintégration sociale des enfants vulnérable dans la vie communautaire tels que les enfants de la rue, les enfants abandonnés et les orphelins et encourager les familles chrétiennes à les recevoir et à s’en occuper
- b) Soutenir et payer le minerval pour ceux qui en sont incapables et créer des centres de formation professionnelle pour ceux qui ne peuvent pas continuer leurs études
- c) Les encadrer et leur prodiguer des conseils
- d) Créer des orphelins d’où les familles des bienfaiteurs pourront les adopter

Article 4:

The organization has the following aims :

- a) To reintegrate children in need such as street children vulnerable children and orphans and encourage Christian families to receive and look after them.
- b) To support and pay school fees for those who are unable and create training centers for the ones who cannot further their education.
- c) To attend and counsel them
- d) To establish orphanages whence benefactor families may adopt children.

UMUTWE WA II: ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 5 :

Umuryango ugizwe n’abanyamuryango bawushinze, abawinjiramo n’ab’icyubahiro. Abashinze umuryango ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro Abawinjiramo ni abantu babisaba bamaze

CHAPITRE II : DES MEMBRES

Article 5:

L’organisation se compose des membres fondateurs des membres adhérents et des membres d’honneur .Sont membres fondateurs les signataires présents statuts. Sont membres adhérents des personnes

CHAPTER III: MEMBERSHIP

Article 5:

The organization is composed of founder members adherent members and honorary members. Founder members are the signatories to the present constitution.

kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro kandi bakemerwa n'Inteko Rusange.

Abanyamuryango b'icyubaho ni abantu cyangwa imiryango bemerwa n'inteko Rusange kubera inkunga ishimishije batera umuryango. Bagishwa inama gusa ariko ntibatora mu ifatwa ry'ibyemezo.

Ingingo ya 6:

Abashinze umuryango n'bawinjiramo ni abanyamuryango nyakuri. Biyemeza kugira uruhare mu bikorwa byose by'umuryango. Baza mu nama z'Inteko Rusange zose, bafite uburenganzira bwo gutora kandi bagomba gutanga umusanzu ugenwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 7:

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zoherezwa Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ariko bikemurwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 8:

Gutakaza ubunyamuryango bitewe n'urupfu, gusezera ku bushake, kwirukanwa cyangwa iseswa ry'umuryango

physiques qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts sont agréés par l'Assemblée Générale.

Les membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales agréées par l'Assemblée Générale pour leur soutien appréciable apporté à l'organisation. Ils jouent un rôle consultatif mais n'ont pas de voix délibérative.

Article 6:

Les membres fondateurs et les membres adhérents constituent les membres effectifs de l'organisation. Ils prennent l'engagement de participer à toutes les activités de l'organisation. Ils assistent aux réunions de l'Assemblée Générale avec voix délibérative et doivent verser une cotisation fixée par l'Assemblée Générale.

Article 7:

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du Conseil d'Administration et soumises à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Article 8:

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion d'un membre ou la dissolution de l'organisation.

Adherent members are physical persons with, request and after subscription to the present constitution shall be approved by the General Assembly.

Honorary members are physical or moral persons approved by the General Assembly due to appreciable support rendered to the organization. They play a consultative role, but have no right to votes.

Article 6:

Founder members and adherent members constitute the effective membership of the organization.

They are committed to actively participate in all the activities of the organization. They attend all the meetings of the General Assembly with the right to vote and have to give contributions decided by the General Assembly.

Article 7:

Applications for membership shall be addressed to the President of the Board of Directors and approved by the General Assembly.

Article 8:

Loss of membership shall be caused by death, voluntary resignation, expulsion or dissolution of the organization.

Voluntary resignation shall be written and

Usezeye ku bushake yandikira Perezida w’Inama y’Ubuyobozi ariko bikemezwa n’Inteko Rusange. Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n’Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by’amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n’amabwiriza mbonezamikorere y’umuryango.

UMUTWE WA III: IBYEREKEYE UMUTUNGO

Ingingo ya 9:

Umuryango ushobora gutira no gutanga ibintu byimukanwa n’ibitimukanwa ukeneye kugira ngo ugere ku nshingano zawo.

Ingingo ya 10:

Umutungo w’umuryango ukomoka ku misanzu y’abanyamuryango, impano, imirange, imfashanyo, zinyuranye n’umusaruro ukomoka ku bikorwa byawo.

UMUTWE WA IV: IBYEREKEYE INZEGO

Ingingo ya 11:

Inzego z’umuryango ni inteko rusange, inama y’ubuyobozi n’Uburenganzira bw’imari.

Le retrait volontaire est adressé par écrit Président du Conseil d’Administration et approuvé par l’Assemblée Générale. L’exclusion est prononcée par l’Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement d’ordre intérieur de l’organisation.

CHAPITRE III: DU PATRIMOINE

Article 9:

L’Organisation peut, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de son objet.

Article 10:

Les ressources de l’association proviennent des contributions des membres, des dons, des legs, des subventions, diverses et des revenus générés par ses propres par ses propres activités.

CHAPITRE IV: DES ORGANES

Article 11 :

L’organisation comprend l’Assemblée Générale, le Conseil d’Administration et le Commissariat aux comptes.

addressed to the President of the Board of Directors by the General Assembly. Expulsion shall be adopted by the General Assembly upon the 2/3 majority votes against any member who no longer conforms to the present constitution and the internal rules and regulations of the organization.

CHAPTER VII: THE ASSETS OF THE ORGANIZATION

Article 9:

The organization may hire of own movable and immovable properties needed to achieve its objectives.

Article 10:

The assets of the organization shall come from the contributions of the members, donations, legacies, various subsidies and revenues generated by its own activities.

CHAPTER IV: THE ORGANS

Article 11:

The organs of the association are the General Assembly the Board of Directors and the Auditing Committee.

Section one :The General Assembly

Igice cya mbere: Ibyerekeye Inteko Rusange

Ingingo ya 12:

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango nyakuri bose.

Ingingo ya 13:

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida w'Inama y'Ubuyobozi, yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi – Perezida.

Igihe Perezida na Visi – Perezida badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagazwa mu nyandiko iriho imikono ya kimwe cya gatatu (1/3) cy'abanyamuryango nyakuri. Icyo gihe, abagize Inteko bitoramo Perezida w'inama.

Ingingo ya 14:

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibyigwa zishyikirizwa abanyamuryango nibura imbere y'iminsi mirongo itatu (30).

Ingingo ya 15:

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo bibiri bya kabiri (2/3) by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi cumi n'itanu (15). Icyo gihe Inteko Rusange iraterana kandi igafata

Section première : De l'Assemblée Générale

Article 12:

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'organisation. Elle est composée de tous les membres effectifs de l'organisation.

Article 13:

L'Assemblée Générale est convoquée et dirigée par le Président du Conseil d'Administration ou en cas d'absence ou d'empêchement, par le Vice Président.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Président et du Vice Président, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par écrit le tiers (1/3) des membres effectifs. Dans ce cas, l'Assemblée élit en son sein un Président de la session.

Article 14 :

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins trente (30) jours avant la réunion.

Article 15 :

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les deux tiers (2/3) des membres effectifs sont présents. Lorsque ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle

Article 12:

The General Assembly is the supreme body of the organization. It is composed of all effective members.

Article 13:

The General Assembly is convened and chaired by the President of the Board of Directors or by the Vice –President in case of absence.

In case both the President and the Vice President are absent or fail to convene it, the General Assembly shall be convened by the third (1/3) of effective members. In this case, the Assembly shall elect a Chairman among the members present.

Article 14:

The General Assembly gathers once a year in ordinary session. Invitation letters containing the agenda are transmitted to members at least thirty (30) days before the meeting.

Article 15:

The General Assembly legally meets when the two third (2/3) of effective membership are present in case the quorum is not reached, a second meeting shall be convened within (15)days.

In this case, the General Assembly shall

ibyemezo bifite agaciro ititaye ku mubare wabaje.

Ingingo ya 16 :

Inteko Rusange idasanzwe iterana buri gihe bibaye ngombwa ihamagarwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe.

Igihe cyo kuyitumiza gishyizwe ku minsi cumi n'itanu (15) . Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

Ingingo ya 17 :

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu kimwe n'aya mategeko shingiro, ubtelezi by'Inteko Rusabge bufatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi . Iyo amajwi angana , irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 18 :

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira :

- Kwemeza no guhindura amategeko shingiro;
- Gutora kuvanaho abagize Inama y'Ubuyobozi n'Abagenzuzi b'imari;

convocation est lancée endéans quinze (15) jours. Dans ce cas, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement sans tenir compte du nombre de participants.

Article 16 :

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire. Les délais de sa convocation sont fixés à quinze (15) jours. Les dégâts portent uniquement sur la question à l'ordre du jour.

Article 17 :

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux association sans but lucratif et par les présents statuts , les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 18 :

L'Assemblée Générale est dotée des pouvoirs ci – après :

- Adopter et modifier les statuts et le règlement d'ordre intérieur de l'organisation
- Elire et révoquer le Conseil d'Administration et les Commissaires

meet and take valid resolutions irrespectively of the number of participations.

Article 16:

The extraordinary General Assembly is convened as often as it shall be deemed necessary. The modalities in which it shall be convened and chaired are the same as for the ordinary one. The deadline to convene it shall be fifteen (15) days. Debates shall deal with the matters one the agenda.

Article 17:

Except for cases willingly provided for by the law governing the non profit making organization and the present constitution, the resolutions of the General Assembly are valid when adopted by the absolute majority votes.

In case of equal votes, the President shall have a casting vote.

Article 18:

The General Assembly has following powers:

- To adopt and modify the constitution and the internal rules and regulations of the organization
- To appoint and to dismiss the Board of Director's members and the Auditors,
- To state on the organization's

- | | | |
|---|--|--|
| - Kwemeza ibyo umuryango uzakora ; | aux comptes | activities |
| - Kwakira, guhagarika no kwirukana umunyamuryango | - Déterminer les activités de l'organisation | - To admit , to suspend and to exclude à member |
| - Kwemeza buri mwaka imicungire y'imari | - Admettre, suspendre ou exclure un membre | - To approve the yearly accounts of the organization |
| - Kwemeza impano n'indagano | - Approuver les comptes annuels | - To accept grants and inheritances |
| - Gusesa umuryango | - Accepter les dons et legs | - To decide upon the dissolution the organization |
| | - Dissoudre l'organisation | |

Igice cya kabiri : Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 19 :

Inama y'Ubuyobozi igizwe na :

- Perezida : Umuvugizi w'umunyamuryango
- Visi – Perezida : Umuvugizi Wungirije
- Umunyamubanga
- Umubitsi

Ingingo ya 20:

Abagize Inama y'Ubuyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuru. Manda yabo imara imyaka itanu ishobora kongerwa.

Ingingo ya 21:

Inama y'Ubuyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu

Section deuxième : Du Conseil d'Administration

Article 19 :

Le Conseil d'Administration est composé :

- Du Président Représentant Légal de l'Organisation
- Du Vice –Président Représentant Légal Suppléant
- Du Secrétaire
- Du Trésorier

Article 20 :

Les membres du Conseil d'Administration sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Général pour un mandat de cinq ans renouvelable

Article 21 :

Le Conseil d'Administration se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoire une fois par

Section three : The Board of Directors

Article 19:

The Board of Directors is composed of :

- The President Legal Representative of the organization
- The Vice – President Deputy Legal Representative
- The Secretary
- The Treasurer

Article 20:

The Directors are elected among the effective membership by the General Assembly for a five years renewable mandate.

Article 21:

The Board of Directors shall meet as often as necessary but obligatorily once in a tern . It shall be convened by the President of in case of absence, by the Vice –President. It shall legally meet meet when the three fourth ($\frac{3}{4}$)

gihembwe ihamagawe kandi iyobowe na Perezida, yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi – Perezida.

Iterana iyo bitatu bya kane ($\frac{3}{4}$) by'abagize bahari. Ibyemezo bifatwa ku bwiganze busanzwe. Iyo amajwi angina, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 22:

Inama y'Ubuyobozi ishinze :

- Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'inteko rusange,
- Kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango,
- Gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye,
- Gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange,
- Gushyikiriza Inteko Rusange ingingo z'amategeko n'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurirwa,
- Gutegura inama z'Inteko Rusange,
- Gushakisha inkunga y'amafaranga mu bagiraneza,
- Gushyiraho no gusezerano abakozi bahembwa.

trimestre sur convocation et sous la direction de son Président ou à défaut, du Vice –Président. Il siège valablement à lorsque les trois quart ($\frac{3}{4}$) des membres sont présents. Les décisions sont prises à la majorité simple de voix. En cas de parité, celle du Président compte double.

Article 22 :

Le Conseil d'Administration est chargé de ;

- Exécuter les décisions et la recommandation de l'Assemblée Générale,
- S'occuper de la gestion quotidienne de l'organisation,
- Rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé,
- Elaborer les provisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale,
- Proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts et au règlement d'ordre intérieur,
- Préparer les sessions de l'Assemblée Générale,
- Négocier les financements avec des partenaires,
- Informer et révoquer le personnel salarié.

majority of the members are present. The resolutions shall be valid when adopted by simple majority votes. In case of equal votes, the President shall have a casting vote.

Article 22:

The Board of Directors shall be in charge of :

- Executing decisions and recommendation of the General Assembly,
- The day to management of the organization,
- Elaborating the budget provisions to submit to the approval of the General Assembly,
- Proposing to the General Assembly all the amendments to the constitution and the internal rules and regulations,
- Preparing the sessions of the General Assembly,
- Negotiating funds with the partners;
- To appoint and dismiss the staff.

Section three : The Auditing Committee

Article 23:

The General Assembly shall appoint

Igice cya gatatu : Ubugenzuzi bw'imari

Ingingo : ya 23

Inteko Rusange ishyiraho buri mwaka Abagenzuzi b'imari babiri bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no kubikorera raporo. Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko by'ibaruramari by'umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko.

**UMUTWE WA V: IHINDURWA
RY'AMATEGEKO N'ISESWA
RY'UMURYANGO**

Ingingo ya 24 :

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe na Komite Nyobozi cyangwa na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abanyamuryango nyakuri.

Article 25:

Byemejwe ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango.

Igihe umuryango usheshwe, hamaze gukorwa

Section troisième : Du Commissariat aux comptes

Article 23 :

L'Assemblée Générale nomme annuellement deux Commissaire aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et d'autres patrimoines de l'organisation et lui en faire rapport, ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'organisation.

**CHAPITRE V : DES MODIFICATIONS
AUX STATUTS ET DE LA DISSOLUTION
DE L'ORGANISATION**

Article 24 :

Les présents statuts peuvent faire objet de modification sur décision DE L'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix ; soit sur proposition du Conseil d'Administration, soit à la demande tiers (1/3) des membres effectifs.

Article 25 :

L'Assemblée Générale, sur décision de la majorité de deux tiers (2/3) des voix, peut prononcer la dissolution de l'organisation.

En cas de dissolution, après inventaire des biens

annually two Auditors committed to control at any time the management of financial accounts and other properties of the organization and give report .They have access, without carrying them outside, to the books and accounting documents of the organization.

**CHAPTER V: AMENDEMENTS OF
THE CONSTITUTION AND
DISSOLUTION
OF THE ORGANIZATION**

Article 24 :

The present constitution may be amended by the General Assembly upon absolute majority votes, upon proposal from the Board of Directors or upon request from the third (1/3) of the effective members.

Article 25:

Upon decision of the third (2/3) majority votes, the General Assembly may dissolve the association.

In case of dissolution, after inventory of movable and immovable properties and payment of debt, the remaining assets shall be transferred to a Rwandan organization pursuing similar objectives.

ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango narwanda bihuje intego.

UMUTWE WA VI: IBYEREKEYE INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 26:

Impaka zose zivutse mu ishyirwa mu bikorwa ry'aya mategeko shingiro zikemurwa n'inzego z'umuryango bitashoboka, gizashyikirizwa inkiko zibifitiye ububasha.

Ingingo ya 27:

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abashinzwe umuryango bari ku ilisiti iyometseho.

Bikorewe i Kigali, kuwa 06/08/2008

(sé)

Rév. Dr. BASHAKA Faustin
Umuvugizi w'Umuryango

(sé)

Rév. MUKABADEGE Patricia
Umuvugizi Wungirije

meubles et immeubles de l'organisation et apurement du passif, l'actif du patrimoine est cède à une organisation rwandaise poursuivant des objectifs similaires.

CHAPITRE VI: DES DISPOSITIONS FINALES

Article 26 :

Toutes contestations dans l'exécution des présents statuts sont réglées à l'amiable, si non soumises aux juridictions compétentes.

Article 27 :

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres fondateurs dont la liste est en annexe.

Fait à Kigali, le 06/08/2008

(sé)

Rév. Dr. BASHAKA Faustin
Représentant Légal

(sé)

Rév. MUKABADEGE Patricia
Représentante Légale Suppléante

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

Article 26:

Any litigation relating to the implementation of the present constitution shall be solved by the organs of the institution otherwise by the competent jurisdictions.

Article 27:

The present constitution is hereby approved and adopted by the founder members whose list is hereafter attached.

Done at Kigali, 06/08/2008

(sé)

Rev. Dr. BASHAKA Faustin
Legal Representative

(sé)

Rev. MUKABADEGE Patricia
Deputy Legal Representative

PROCES - VERBAL DE L'ASSEMBLEE GENERALE CONSTITUTIVE
WIDE HORIZONS FOR CHILDREN
(Réintégration – Support and Counseling Services)

L'an deux mille huit, le sixième jour du mois d'Août s'est tenue à Kigali, l'Assemblée Générale constitutive de l'organisation « WIDE HORIZONS FOR CHILDREN » sous la direction du Révérend Docteur BASHAKA Faustin.

A l'ordre du jour figuraient trois points :

- La création de l'organisation ;
- L'adoption des statuts de l'organisation ;
- L'élection des membres du Conseil d'Administration.

• **Première résolution :**

Les participants à la réunion ont convenu de créer une organisation dénommée
« **WIDE HORIZONS FOR CHILDREN** ».

• **Seconde résolution :**

Les membres fondateurs de l'organisation ont examiné les statuts article par article et les ont finalement adoptés après quelques retouches.

• **Troisième résolution :**

Les membres fondateurs ont procédé à l'élection des membres du Conseil d'Administration de manière ci –après :

a) Du Conseil d'Administration :

1. Révérend Docteur BASHAKA Faustin : Président et Représentant Légal de l'organisation ;
2. Révérend MUKABADEGE Patricie : Vice –Présidente et Représentante Légale Suppléante.

Le Président de la réunion :
Révérend Docteur BASHAKA Faustin
(sé)

Le Rapporteur :
MUKABADEGE Patricie
(sé)

LISTE DES MEMBRES FONDATEURS DE L'ORGANISATION

WIDE HORIZONS FOR CHILDREN

NOMS ET PRENOMS	C.I	SIGNATURES
1. Rév. Dr BASHAKA Faustin	N° 28436	(sé)
2. Rév. MUKABADEGE Patricia	N°119670001479023	(sé)
3. Mr TURIMUMAHORO Jean Baptiste	N°1198380009848045	(sé)

**DECLARATION DES REPRESENTANTS LEGAUX DE
L'ORGANISATION**

WIDE HORIZONS FOR CHILDREN

Nous, soussignés, Rév. Dr. BASHAKA Faustin et Rév. MUKABADEGE Patricia, membres fondateurs de l'organisation « WIDE HORIZONS FOR CHILDREN », déclarons avoir été élus par l'Assemblée Générale Constitutive, respectivement comme Représentant Légal et Représentante Légale Suppléante de notre organisation et acceptons volontiers d'assumer ces responsabilités.

Fait à Kigali, le 06/08/2008

Rév. BASHAKA Faustin, Représentant Légal (sé)

Rév. MUKABADEGE Patricia, Représentante Légale Suppléante (sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N° 146/08.11 RYO KUWA 25/11/2009 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «FIGHT ILLITERACY YOUTH ORGANISATION (FIYO)» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°146/08.11 OF 25/11/2009 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «FIGHT ILLITERACY YOUTH ORGANISATION (FIYO) » AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°146/08.11. DU 25/11/2009 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «FIGHT ILLITERACY YOUTH ORGANISATION (FIYO)» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Izina n'icyicaro by'umuryango

Article One: Name and Head office of the Association

Article premier: Dénomination et siège de l'Association

Ingingo ya 2: Intego z'umuryango

Article 2: Objectives of the Association

Article 2: Objet de l'Association

Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango

Article 3: Legal Representatives

Article 3 : Les Représentants Légaux

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°146/08.11 RYO KUWA 25/11/2009 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «FIGHT ILLITERACY YOUTH ORGANISATION (FIYO)» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°146/08.11 OF 25/11/2009 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «FIGHT ILLITERACY YOUTH ORGANISATION (FIYO) » AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°146/08.11 DU 25/11/2009 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «FIGHT ILLITERACY YOUTH ORGANISATION (FIYO)» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/ Attorney General,

Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'iya 121 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'iya 20;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Abisabwe n' Umuvugizi w'umuryango «**FIGHT ILLITERACY YOUTH ORGANISATION (FIYO)**» mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 28/09/2009;

Upon request lodged by the Legal Representative of the Association «**FIGHT ILLITERACY YOUTH ORGANISATION (FIYO)**» on 28/09/2009;

Sur requête du Représentant Légal de l'association «**FIGHT ILLITERACY YOUTH ORGANISATION (FIYO)**» reçue le 28/09/2009;

<u>ATEGETSE :</u>	<u>HEREBY ORDERS :</u>	<u>ARRETE :</u>
<u>Ingingo ya mbere:</u> Izina n'icyicaro by'umuryango	<u>Article One:</u> Name and Head Office of the Association.	<u>Article premier:</u> Dénomination et siège de l'association
Ubuzimagatozi buhawe umuryango « FIGHT ILLITERACY YOUTH ORGANISATION (FIYO) » ufite icyicaro cyawo mu Karere ka Kicukiro, mu Muji wa Kigali.	Legal status is hereby granted to the association « FIGHT ILLITERACY YOUTH ORGANISATION (FIYO) » situated at Kicukiro district, Kigali City.	La personnalité civile est accordée à l'association « FIGHT ILLITERACY YOUTH ORGANISATION (FIYO) » dont le siège est dans le District de Kicukiro, dans la Ville de Kigali.
<u>Ingingo ya 2 :</u> Intego z'umuryango	<u>Article 2:</u> Objectives of the Association	<u>Article 2 :</u> Objectifs de l'Association
Umuryango ugamije:	The Association shall have the following objectives :	L'association a pour objet de :
-Gukangurira abanyarwanda, by'umwihariko urubwiruko acamare ko kumenya gusoma, kwandika no kubara;	-Promote awareness about the benefit of literacy education especially for youth;	-Sensibiliser les Rwandais plus particulièrement les jeunes l'importance de savoir lire, écrire et compter;
-Kwigisha abaturage by'umwihariko urubwiruko gusoma, kwandika no kubara;	-Teach basic skills of reading, writing and innumeracy;	-Enseigner les Rwandais plus particulièrement les jeunes à lire, écrire et compter;
-Gutanga ubumenyi bw'ibanze ku mishinga y'urubwiruko ibyara inyungu;	-Reduce poverty through empowering youth to develop income generating projects;	-Former les jeunes sur les projets générateurs des revenus ;
-Gukangurira abanyarwanda by'umwihariko urubwiruko ingaruka z'icyorezo cya SIDA no kubaha ubumenyi bwibanze ku buzima bw'imyorokere;	-Create awareness on the dangers of HIV/AIDS and educate about issues concerning reproductive health	-Sensibiliser les Rwandais en particulier les jeunes les méfaits de l'épidémie du SIDA et les enseigner à propos de la sante de la reproduction humaine ;
-Kwigisha urubwiruko umuco w'amahoro n'ubworoherane;	-Promote and develop a culture of peace and tolerance among the people of Rwanda;	-Enseigner les jeunes la culture de la paix et de la tolérance ;

-Gukangurira abanyarwanda by'umwihariko uruburirako kubungabunga ibidukikije;

-Sensitise Rwandese especially youth to promote and safeguard the environment

-Sensibiliser les Rwandais en particulier les jeunes a propos de la protection de l'Environnement ;

Ingingo ya 3: Abavugizi b'Umuryango

Article 3: Legal Representatives

Article 3 : Les Représentants Légaux

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'umuryango «**FIGHT ILLITERACY YOUTH ORGANISATION (FIYO)**» ni Bwana **GAHIGI M. Moses**, umunyarwanda utuye mu Murenge wa Kanombe, Akarere ka Kicukiro, mu Mujyi wa Kigali.

Mr GAHIGI M. Moses of Rwandan nationality, residing in Kanombe Sector, Kicukiro District, in Kigali City, is hereby authorised to be the Legal Representative of the Association «**FIGHT ILLITERACY YOUTH ORGANISATION (FIYO)**»

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'association «**FIGHT ILLITERACY YOUTH ORGANISATION (FIYO)**» Monsieur **GAHIGI M. Moses** de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Kanombe, District de Kicukiro, dans la Ville de Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo muryango ni Bwana **KANANGA Richard**, Umunyarwanda, utuye mu Murenge wa Kimihurura, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali.

Mr KANANGA Richard of Rwandan nationality, residing in Kimihurura Sector, Gasabo District, in Kigali City, is hereby authorised to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

Est agréée en qualité de 1^{ère} Représentante Légale Suppléante de la même association, Monsieur **KANANGA Richard**, de nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur de Kimihurura, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa.25/11/2009

Kigali, on 25/11/2009

Kigali, le25/11/2009

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

UMURYANGO UDAHARANIRA INYUNGU	ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF	NON PROFIT MAKING ORGANIZATION
FIGHT ILLITERACY YOUTH ORGANIZATION (FIYO)	FIGHT ILLITERACY YOUTH ORGANIZATION (FIYO)	FIGHT ILLITERACY YOUTH ORGANIZATION (FIYO)
<u>AMATEGEKO SHINGIRO</u>	<u>STATUTS</u>	<u>CONSTITUTION</u>
<u>UMUTWE WA MBERE</u>	<u>CHAPITRE PREMIER</u>	<u>CHAPTER ONE</u>
<u>IZINA, ICYICARO, IGIHE N'INTEGO</u>	<u>DENOMINATION, SIEGE, DUREE ET OBJET</u>	<u>NAME, HEAD OFFICE, DURATION AND OBJECTIVES</u>
<u>Ingingo ya mbere:</u> Abashyize umukono kuri iyi nyandiko bashinze umuryango witwa «Fight Illiteracy Youth Organization», FIYO mu ncamake y'icyongereza, ugengwa n'itegeko N° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu hamwe n'aya mategeko shingiro.	<u>Article premier:</u> Il est constitué entre les soussignés, une l'organisation dénommée «Fight Illiteracy Youth Organization», FIYO en sigle en anglais, régie par la loi N° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif et les présents statuts.	<u>Article One:</u> The undersigned people convene to create a non profit making organization named « Fight Illiteracy Youth Organization», FIYO in English abbreviation, governed by the Law N° 20/2000 of 26/07/2000, relating to non profit making organizations and the present constitution.
<u>Ingingo ya 2:</u> Icyicaro cy'umuryango giherereye i Remera, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali. Ariko Gishobora kwimurirwa ahandi byemejwe n'Inteko Rusange.	<u>Article 2:</u> Le siège social est établi à Remera, District de Kicukiro Ville de Kigali. Il peut néanmoins être transféré ailleurs sur décision de l'Assemblée Générale.	<u>Article 2:</u> The registered office is located at Remera, Kicukiro District, Kigali City. It may however be shifted to any other place upon the decision of the General Assembly.
<u>Ingingo ya 3:</u> Umuryango ukorera imirimo yawo mu Rwanda hose. Ariko biremewe no gukorera mu mahanga.	<u>Article 3:</u> L'organisation exerce ses activités sur toute l'étendue du territoire rwandais. Mais, c'est permis de les exercer à l'étranger.	<u>Article 3:</u> The organization shall carry out its activities all over the Rwandan territory. It is allowed to carry out in abroad.

Igihe uzamara ntikigenwe.

Elle est créée pour une durée indéterminée.

It is created for an undetermined term.

Ingingo ya 4:

Umuryango ugamije:

- a) Gukangurira abanyarwanda, byumwihariko uruburuko akamaro ko kumenya gusoma, kwandika no kubara;
- b) Kwigisha abaturage byumwihariko uruburuko gusoma, kwandika no kubara;
- c) Gutanga ubumenyi bw'ibanze ku mishinga y'uruburuko ibyara inyungu
- d)Gukangurira abanyarwanda byumwihariko uruburuko ingaruka z'icyorezo cya SIDA no kubaha ubumenyi bw'ibanze ku buzima bwimyorokere
- e) Kwigisha uruburuko umuco w'amahoro n'ubworoherane
- f) Gukangurira abanyarwanda by'umwihariko uruburuko kubungabunga ibidukikije;

Article 4:

L'organisation a pour objet de:

- a) Sensibiliser les Rwandais plus particulièrement les jeunes l'importance de savoir lire, écrire et compter
- b) Enseigner les Rwandais plus particulièrement les jeunes à lire, écrire et compter
- c) Former les jeunes sur les projets generateurs des revenus;
- d) Sensibiliser les Rwandais en particulier les jeunes les méfaits de l'épidémie du SIDA et les enseigner à propos de la santé de la reproduction humaine.
- e) Enseigner les jeunes la culture de la paix et de la tolérance
- f) Sensibiliser les Rwandais en particulier les jeunes à propos de la protection de l'Environnement

Article 4:

The organization aims at:

- a) Promote awareness about the benefit of literacy education especially for youth;
- b)Teach basic skills of reading, writing and innumeracy;
- c) Reduce poverty through empowering youth to develop income generating projects;
- d) Create awareness on the dangers of HIV/AIDS and educate about issues concerning reproductive health;
- e)promote and develop a culture of peace and tolerance among the people of Rwanda;
- f)Sensitize Rwandese especially youth to promote and safeguard the environment

UMUTWE WA II: ABANYAMURYANGO

CHAPITRE II: DES MEMBRES

CHAPTER II: MEMBERSHIP

Ingingo ya 5:

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abawinjiramo n'ab'icyubahiro.

Article ya 5:

L'organisation se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur.

Article 5:

The organization is composed of founder members, adherent members and honorary members.

Ingingo ya 6:

Abashinze umuryango ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro.
Abanyamuryango bawinjiramo ni abantu

Article 6:

Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts.
Sont membres adhérents les personnes physiques

Article 6:

Founder members are the signatories to the present constitution.
Adherent members are physical persons who, upon

babisaba bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro, bakemerwa n'Inteko Rusange.

Umunyamuryango w'icyubahiro ni umuntu wese ubihabwa n'Inteko Rusange kubera ibyiza by'akarusho yakoreye cyangwa azakorera umuryango. Abashinze umuryango n'abanyamuryango bawinjiyemo bose nabanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 7:

Abanyamuryango b'icyubahiro batangwa na Komite Nyobozi, bakemerwa n'Inteko Rusange. Bagishwa inama gusa ariko ntibatora mu nama z'Inteko Rusange.

Ingingo ya 8:

Abashinze umuryango n'abawinjiyemo bose banyamuryango nyakuri. Biyemeza kugira uruhare mu bikorwa byose by'umuryango. Bafite uburenganzira n'inshingano zingana.

Baza mu nama z'Inteko Rusange zose bafite uburenganzira bwo gutora kandi bagomba gutanga umusanzu ugenwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 9:

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zohererezwa Perezida wa Komite Nyobozi,

qui, sur requête et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.

Est membre d'honneur toute personne à laquelle l'Assemblée Générale décerne ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables déjà rendus ou à rendre à l'organisation. Les membres fondateurs et adhérents sont tous membres effectifs.

Article 7:

Les membres d'honneur sont proposés par le Comité Exécutif et agréés par l'Assemblée Générale. Ils jouent un rôle consultatif mais ne prennent pas de voix délibérative lors des réunions de l'Assemblée Générale.

Article 8:

Les membres fondateurs et les membres adhérents constituent les membres effectifs de l'organisation. Ils prennent l'engagement de participer activement à toutes les activités de l'organisation.

Ils assistent aux réunions de l'Assemblée Générale avec voix délibérative et doivent verser une cotisation fixée par l'Assemblée Générale.

Article 9:

Les demandes d'adhésion sont adressées au Président du Comité Exécutif approuvées par l'Assemblée Générale.

request and after subscription to the present constitution, shall be agreed by the General Assembly.

Shall be considered as honorary member any person to whom the General Assembly shall grant that title due to special and appreciable support rendered or renderable to the organization. Founder and adherent members are both effective members.

Article 7:

Honorary members shall be proposed by the Executive Board and approved by the General Assembly. They play a consultative role, but have no right to votes in the General Assembly's meetings.

Article 8:

Founder members and adherent members are both effective members of the organization. They have the same rights and responsibilities.

They are committed to actively participate in all activities of the organization. They have to attend all the meetings of the General Assembly with the right to vote and have to give contributions decided upon by the General Assembly.

Article 9:

Applications for membership are addressed to the President of the Executive Board and approved by

bikemezwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 10:

Ubunyamuryango burangira iyo umuntu apfuye, iyo asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa igihe umuryango usheshwe.

Usezeye ku bushake yandikira Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere y'umuryango.

UMUTWE WA III: IBYEREKEYE INZEGO

Ingingo ya 11:

Inzego z'umuryango ni Inteko Rusange, Komite Nyobozi n'Ubugenzuzi bw'imari. Inteko Rusange ishobora gushyiraho izindi nzego.

Igice cya mbere: Ibyerekeye Inteko Rusange

Ingingo ya 12:

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango nyakuri bose.

Article 10:

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'organisation.

Le retrait volontaire est adressé par écrit au Président du Comité Exécutif et approuvé par l'Assemblée Générale.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de deux tiers (2/3) de voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement d'ordre intérieur de l'organisation.

CHAPITRE III: DES ORGANES

Article 11:

Les organes de l'association sont l'Assemblée Générale, le Comité Exécutif et le Commissariat aux comptes. L'Assemblée Générale peut décider la création d'autres organes.

Section première: De l'Assemblée Générale

Article 12:

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'organisation. Elle est composée de tous les membres effectifs de l'organisation.

the General Assembly.

Article 10:

Membership shall cease in case of a member's death, voluntary resignation, exclusion or dissolution of the organization.

Voluntary resignation shall be addressed to the President of the Executive Board and approved by the General Assembly.

Exclusion shall be adopted by the General Assembly upon the two third (2/3) majority votes against any member who no longer conforms to the present constitution and the internal regulations of the organization.

CHAPTER III: THE ORGANS

Article 11:

The organization is administered by the General Assembly, the Executive Board and the Audit Committee. The General Assembly may decide the creation of other organs.

Section one: The General Assembly

Article 12:

The General Assembly is the supreme body of the organization. It is composed of all the effective members of the organization.

Ingingo ya 13:

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida.

Iyo Perezida na Visi-Perezida bombi badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagazwa na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abanyamuryango nyakuri. Icyo gihe, abagize Inteko bitoramo Perezida w'inama.

Ingingo ya 14:

Inteko Rusange iterana nibura rimwe mu mwaka mu nama isanzwe n'igihe cyose bibaye ngombwa mu nama zidasanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibygwa zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi mirongo itatu (30).

Ingingo ya 15:

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro iyo bibiri bya gatatu (2/3) by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi cumi n'itanu (15). Icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro ititaye ku mubare w'abahari.

Ingingo ya 16:

Inteko Rusange idasanzwe iterana igihe cyose bibaye ngombwa. Ihamagazwa kandi ikayoborwa

Article 13:

L'Assemblée Générale est convoquée et dirigée par le Président du Comité Exécutif ou en cas d'absence ou d'empêchement, par le Vice-Président.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Président et du Vice-Président, l'Assemblée Générale est convoquée par au moins un tiers (1/3) des membres effectifs. Dans ce cas, elle élit en son sein un Président de la session.

Article 14:

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire et autant de fois que de besoin en sessions extraordinaires. Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins trente (30) jours avant la réunion.

Article 15:

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les deux tiers (2/3) des membres effectifs sont présents. Si le quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans quinze (15) jours. Dans ce cas, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

Article 16:

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa

Article 13:

The General Assembly is convened and chaired by the President of the Executive Board or, in case of absence, by the Vice-President.

In case both the President and the Vice-President are absent or fail to convene it, the General Assembly shall be convened by at least the third (1/3) of the effective membership. In that case, the Assembly shall elect a Chairman for the session amongst the members present.

Article 14:

The General Assembly shall meet once a year in ordinary session and as often as needed in extraordinary sessions. Invitation letters containing the agenda shall be transmitted to members at least thirty (30) days before the meeting.

Article 15:

The General Assembly legally meets when it gathers the two third (2/3) of the effective membership. In case the quorum is not reached, a second meeting is convened within fifteen (15) days. In that case, the General Assembly shall meet and take valid resolutions irrespectively of the number of participants.

Article 16:

The extraordinary General Assembly is convened as often as it is deemed necessary. The modalities

mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe. Igihe cyo kuyitumiza gishyizwe ku minsi cumi n'itanu (15). Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

Ingingo ya 17:

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu kimwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa ku bwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 18:

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira:

- kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amabwiriza mbonezamikorere yawo;
- gushyiraho no kumanaho abagize Komite Nyobozi n'Ubugenzuzi bw'imari;
- kwemeza ibyo umuryango uzakora;
- kwakira, guhagarika no kwirukana umunyamuryango;
- kwemeza buri mwaka imicungire y'imari;
- kwemera impano n'indagano;
- gusesa umuryango;
- ibindi bikorwa byose bidashinzwe izindi nzego.

convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire. Le délai de sa convocation est de quinze (15) jours. Les débats portent uniquement sur la question inscrite à l'ordre du jour.

Article 17:

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 18:

L'Assemblée Générale est dotée des pouvoirs ci-après:

- adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur;
- nomination et révocation des membres du Comité Exécutif et des Commissaires aux comptes;
- détermination des activités de l'organisation;
- admission, suspension ou exclusion d'un membre;
- approbation des comptes annuels;
- acceptation des dons et legs;
- dissolution de l'organisation;
- toute autre tâche non attribuée à aucun autre organe.

in which it is convened and chaired are the same as for the ordinary one. The deadline to convene it is fifteen (15) days. Debates shall deal only with the matters on the agenda.

Article 17:

Except for cases explicitly provided for by the law governing the non profit making organizations and the present constitution, the resolutions of the General Assembly are valid when adopted by the absolute majority of votes. In case of equal votes, the President has a casting vote.

Article 18:

The General Assembly has the following powers:

- to adopt and amend the constitution and internal regulations of the organization;
- to appoint and dismiss the Executive Board and the Audit Committee;
- to determine the organization's activities;
- to admit, to suspend and to expel a member;
- to approve the annual accounts of the organization;
- to accept donations and legacies;
- to dissolve the organization;
- to carry on any activity not attributed to any other organ.

Igice cya kabiri: Komite Nyobozi

Ingingo ya 19:

Komite Nyobozi igizwe na:

- Perezida: Umuvugizi w’umuryango;
- Visi-Perezida: Umuvugizi Wungirije;
- Umunyamabanga Mukuru;
- Umubitsi.

Ingingo ya 20:

Abagize Komite Nyobozi batorwa n’Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri ku bwiganze busesuye. Manda yabo imara imyaka itanu ishobora kongerwa rimwe gusa.

Ingingo ya 21:

Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida cyangwa Visi-Perezida.

Iterana iyo hari bitatu bya gatanu (3/5) by’abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa ku bwiganze busanzwe bw’amajwi iyo hatabayeho ubwumvikane.

Ingingo ya 22:

Komite Nyobozi ishinze:

- gushyira mu bikorwa ibyemezo n’ibyifuzo by’Inteko Rusange;
- kwita ku micungire ya buri muni y’umuryango;

Section deuxième: Du Comité Exécutif

Article 19:

Le Comité Exécutif est composé:

- du Président: Représentant Légal de l’organisation;
- du Vice-Président: Représentant Légal Suppléant;
- du secrétaire générale;
- Trésorier.

Article 20:

Les membres du Comité Exécutif sont élus par l’Assemblée Générale parmi les membres effectifs à la majorité absolue de voix. Leur mandat est de cinq ans et renouvelable une fois seulement.

Article 21:

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction du Président ou à défaut, du Vice-Président.

Il siège lorsque les trois cinquième (3/5) des membres sont présents. Ses décisions se prennent à la majorité simple des voix lorsqu’il n’y a pas de consensus.

Article 22:

Le Comité Exécutif est chargé de:

- mettre en exécution les décisions et les recommandations de l’Assemblée Générale;
- s’occuper de la gestion quotidienne de

Section Two: The Executive Board

Article 19:

The Executive Board shall be composed of:

- The President: Legal Representative of the organization;
- The Vice-President: Deputy Legal Representative;
- The General secretary;
- The Treasurer.

Article 20:

The Executives shall be elected by the General Assembly among the effective membership upon the absolute majority votes for a five years term renewable only once.

Article 21:

The Executive Board shall meet as often as it bids necessary but obligatorily once in a term. It shall be convened by the President or in case of absence, by the Vice-President.

It shall legally meet when three fifth (3/5) of the members are present. Its decisions shall be adopted upon the simple majority votes in case of lack of consensus.

Article 22:

The Executive Board has the following attributions:

- to execute the decisions and recommendations of the General Assembly;
- to deal with the day to day management of the

-gukora raporo z'ibyakozwe mu mwaka urangiye;	l'organisation;	organization;
-gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange;	-rédiger les rapports annuels d'activités de l'exercice écoulé;	-to elaborate annual reports of activities;
-gushyikiriza Inteko Rusange ingingo z'amategako n'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa;	-élaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale;	-to elaborate budget provisions to submit to the approval of the General Assembly;
-gutegura inama z'Inteko Rusange;	-proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts et au règlement intérieur;	-to propose to the General Assembly all the amendments to the constitution and the internal regulations;
-kugirana imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga;	-préparer les sessions de l'Assemblée Générale;	-to prepare and chair the sessions of the General Assembly;
-gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi.	-négocier les accords de coopération et de financement avec des partenaires;	-to negotiate funding with partners;
	-recruter, nommer et révoquer le personnel.	-to recruit, appoint and dismiss the staff.

Igice cya gatatu: Ubugenzuzi bw'imari

Section troisième: Du Commissariat aux comptes

Section Three: The Auditing Committee

Ingingo ya 23:

Inteko Rusange ishyiraho buri mwaka Abagenzuzi b'imari babiri bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no kubikorera raporo. Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'izindi nyandiko z'ibaruramari by'umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko.

Article 23:

L'Assemblée Générale nomme annuellement deux Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et d'autres patrimoines de l'organisation et lui en faire rapport. Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux autres écritures comptables de l'organisation.

Article 23:

The General Assembly appoints annually two Auditors committed to control at any time the management of finances and other properties of the organization and make report. They have access, without carrying them outside, to any accounting documents of the organization.

UMUTWE WA IV: UMUTUNGO

CHAPITRE IV: DES RESSOURCES

CHAPTER IV: THE ASSETS

Ingingo ya 24:

Umutungo w'umuryango ugizwe ahanini n'imisanzu y'abanyamuryango, impano n'imirage, imfashanyo zinyuranye n'umusaruro

Article 24:

Les ressources de l'organisation sont constituées notamment par les cotisations des membres, les dons et legs, les subventions diverses et les revenus

Article 24:

The assets come from the contributions of the members, tithes, offerings, donations, legacies, various subsidies and revenues generated from

ukomoka ku bikorwa by'umuryango.

Ingingo ya 25:

Umuryango ushobora gutira no gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugirango ugere ku ntego zawo.

Ingingo ya 26:

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye.

Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire imigabane asaba igihe asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

UMUTWE WA V: IHINDURWA RY'AMATEGEKO N'ISESWA RY'UMURYANGO

Ingingo ya 27:

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe na Komite Nyobozi cyangwa na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 28:

Byemejwe ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango.

issus des activités de l'organisation.

Article 25:

L'organisation peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, des biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

Article 26:

L'organisation affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de ses objectifs.

Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'organisation.

CHAPITRE V: DES MODIFICATIONS AUX STATUTS ET DE LA DISSOLUTION DE L'ORGANISATION

Article 27:

Les présents statuts peuvent faire objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue de voix sur proposition du Comité Exécutif ou à la demande d'un tiers (1/3) des membres effectifs.

Article 28:

L'Assemblée Générale, sur décision de la majorité de deux tiers (2/3) des voix, peut prononcer la

activities of the organization.

Article 25:

The organization may hire or own movable properties and real estates needed to achieve its objectives.

Article 26:

The organization shall allocate its assets to any activity which contributes directly or indirectly to the achievement of its objectives.

No member shall have the right to own it or claim any share in case of voluntary resignation, exclusion or dissolution of the organization.

CHAPTER V: AMENDMENTS OF THE CONSTITUTION AND DISSOLUTION OF THE ORGANIZATION

Article 27:

The present constitution may be amended by the General Assembly upon absolute majority votes, on proposal from the Executive Board or upon request from the third of (1/3) of the effective membership.

Article 28:

Upon decision of the two third (2/3) majority votes, the General Assembly may dissolve the

Igihe umuryango usheshwe, hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango nyarwanda bihuje intego.

UMUTWE WA VI: IKEMURWA RY'IMPAKA N'AMAKIMBIRANE

Ingingo ya 29:

Impaka cyangwa n'andi makimbirane yavuka, azakemurwa mu buryo bw'ubwumvikane hagati y'abanyamuryango

Ingingo ya 30:

Igihe cyose hatabayeho ubwumvikane mwikemurwa ry'impaka cyangwa andi makimbirane, hazitabazwa inzego z'ubutabera izarizo zose zibifitiye ubushobozi.

UMUTWE WA VII: IBYEREKEYE INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 31:

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange.

dissolution de l'organisation.

En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de l'organisation et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une institution rwandaise poursuivant des objectifs similaires.

CHAPITRE VI: RESOLUTION DES CONFLITS

Article 29 :

Les discussions et/ou autes conflits pouvant etre existees seront resolus a l'amiable entre les membres de l'association.

Article 30 :

Au cas où il y a l'incoprehensibilite dans la resolution des conflits, il faut appeler les institutions judiciaires capables.

CHAPITRE VII: DES DISPOSITIONS FINALES

Article 31:

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'organisation adopté par l'Assemblée Générale.

organization.

In case of dissolution, after inventory of movable properties and real estates as well as after payment of debts, the remaining assets shall be transferred to a Rwandan institution pursuing similar objectives.

CHAPTER VI: CONFLICT RESOLUTION

Article 29:

Any misunderstanding or conflicts that may arise will be resolved amicable between the members of the organisation

Article 30:

Whenever there is failure to resolve any conflict that may arise, the case will be taken to competent judicial insitutions.

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

Article 31:

The modalities of implementing the present constitution and any lacking provision shall be determined in the internal regulations of the organization adopted by the General Assembly.

Ingingo ya 32:

Aya mategeko yemejwe n'abanyamuryango nyakuri bayashyizeho umukono mu Nteko Rusange Shingiro.

Bikorewe i Kigali, ku wa 02/09/2009.

Umuvugizi w'umuryango

(sé)
GAHIGI M. Moses

Umuvugizi Wungirije

(sé)
KANANGA Richard

Article 32:

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres effectifs réunis en Assemblée Générale Constitutive.

Fait à Kigali, le 02/09/2009.

Le Représentant Légal de l'organisation

(sé)
GAHIGI M. Moses

Le Représentant Légal Suppléant

(sé)
KANANGA Richard

Article 32:

The present constitution is hereby approved and adopted by the effective members meeting in the Constitutive General Assembly.

Done in Kigali, on 02 /09/2009.

The Legal Representative of the organization

(sé)
GAHIGI M. Moses

The Deputy Legal Representative

(sé)
KANANGA Richard

LIST OF FOUNDER MEMBERS:

N°	NAMES	I.D NUMBER	SIGNATURE
01.	GAHIGI M. Moses	880011623112	(sé)
02.	KANANGA Richard	1197580012053041	(sé)
03.	CYIZANYE Allen	1198170043052039	(sé)
04.	SENGIYUMVA Vicent	1197580046427014	(sé)
05.	MUNEZERO Solange	1198670004219075	(sé)

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 06/08.11 RYO
KUWA 08/02/2010 RYEMEZA
ABAVUGIZI B'UMURYANGO
W' « ABADIYAKONESI-ABAJA BA
KRISTO »**

**MINISTERIAL ORDER N° 06/08.11 OF
08/02/2010 APPROVING THE LEGAL
REPRESENTATIVES OF THE
ASSOCIATION « COMMUNAUTE DES
DIACONESSES-ABAJA BA KRISTO »**

**ARRETE MINISTERIEL N° 06/08.11 DU
08/02/2010 PORTANT AGREMENT DES
REPRESENTANTES LEGALES DE
L'ASSOCIATION « COMMUNAUTE DES
DIACONESSES-ABAJA BA KRISTO »**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Abavugizi
b'Umuryango

Article One: Legal Representatives

Article premier : Les Représentantes
Légales

Ingingo ya 2 : Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranye n'iri teka

Article 2: Repealing provision

Article 2 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 3 : Igihe iri teka ritangirira
gukurikizawa

Article 3: Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 06/08.11 RYO KUWA 08/02/2010 RYEMEZA ABAVUGIZI B'UMURYANGO W' « ABADIYAKONESI-ABAJA BA KRISTO »	MINISTERIAL ORDER N° 06/08.11 OF 08/02/2010 APPROVING THE LEGAL REPRESENTATIVES OF THE ASSOCIATION « COMMUNAUTE DES DIACONESSES-ABAJA BA KRISTO »	ARRETE MINISTERIEL N° 06/08.11 DU 08/02/2010 PORTANT AGREEMENT DES REPRESENTANTS LEGAUX DE L'ASSOCIATION « COMMUNAUTE DES DIACONNESSES-ABAJA BA KRISTO »
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta,	The Minister of Justice/Attorney General,	Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux
Anshingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'iya 121 ;	Pursuant to the constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;
Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngigo yaryo ya 20 ;	Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000 relating to Non Profit Making Organizations, especially in Article 20;	Vu la Loi n° 20/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en son article 20 ;
Ashingiye ku Iteka rya Perezida n°27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaministiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;	Pursuant to the Presidential Order n°27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;	Vu l'Arrêté Présidentiel n°27/01 du 18/07/2004, déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement à son article premier ;
Asubiye ku Iteka rya Minisitirei n° 59/11 ryo kuwa 19/05/2004 riha Ubuzimagatozi umuryango w' « Abadiyakonesi-Abaja ba Kristo » cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3 ;	Having reviewed the Ministerial Order n° 59/11 of 19/05/2004 granting Legal status to the association «Communauté des Diaconesses-Abaja ba Kristo », especially in Article 3;	Revu l'Arrêté Ministériel n°59/11 du 19/05/2004 accordant la Personnalité civile à l'Association « Communauté des Diaconesses-Abaja ba Kristo », spécialement en son article 3;

Abisabwe n'Umuwugizi w' Umuryango w'« **Abadiyakonesi-Abaja ba Kristo** » mu rwandiko rwakiriwe kuwa 06/10/2009 ;

Upon a request lodged by the Legal Representative of the Association « **Communauté des Diaconesses-Abaja ba Kristo** » on 06/10/2009;

Sur requête de la Représentante Légale de l'Association « **Communauté des Diaconesses-Abaja ba Kristo** » reçue 06/10/2009 ;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere : Abavugizi b'Umuryango

Article One : Legal Representatives

Article premier : Les Représentantes Légales

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'Umuryango w' "**Abadiyakonesi-Abaja ba Kristo**" ni **Masera MUKARURANGWA Berthe**, Umunyarwandakazi, uba mu Murenge wa Rubengera, Akarere ka Karongi, Intara y'Iburengerazuba.

Nun MUKARURANGWA Berthe of Rwandan Nationality, residing in Rubengera Sector, Karongi District, in Western Province is hereby authorized to be the Legal Representative of the Association "**Communaute des Diaconesses-Abaja ba Kristo**"

Est agréée en qualité de Représentante Légale de l'Association « **Communauté des Diaconesses-Abaja ba Kristo** » **Sœur MUKARURANGWA Berthe**, de nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur de Rubengera, District de Karongi dans la Province de l'Ouest.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije wa mbere w'uwo muryango ni **Masera NIYONSENGA Marie Louise**, Umunyarwandakazi, uba mu Murenge wa Rubengera, Akarere ka Karongi, mu Ntara y'Iburengerazuba.

Nun NIYONSENGA Marie Louise, Rwandan Nationality residing in Rubengera Sector, Karongi District, in the Western Province, is hereby authorized to be the first Deputy Legal Representative of the same Association.

Est agréée en qualité de 1^{ère} Représentante Légale Suppléante de la même de l'Association, **Sœur NIYONSENGA Marie Louise**, de nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur de Rubengera, District de Karongi dans la Province de l'Ouest.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungiririje wa kabiri w'uwo muryango ni **Masera MUKABUZIZI Ancille**, Umunyarwandakazi, uba mu Murenge wa Rubengera, Akarere ka Karongi, mu Ntara y'Iburengerazuba.

Nun MUKABUZIZI Ancille, Rwandan Nationality residing in Rubengera Sector, Karongi District, in the Western Province, is hereby authorized to be the second Deputy Legal Representative of the same Association.

Est agréée en qualité de 2^{ème} Représentante Légale Suppléante de la même Association, **Sœur MUKABUZIZI Ancille**, de nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur de Rubengera, District de Karongi dans la Province de l'Ouest.

Ingingo ya 2 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iriteka

Ingingo zose z'amateka yabanjirije iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Article 2 : Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 2 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangirira gukurkizwa

Iri teka ritangira kubahirizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda .

Kigali, kuwa 08 Gashyantare 2010

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 08 February 2010

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 3 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 08 février 2010

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Gardes des Sceaux

**ENTREPRISE DE CONSULTANCE ET EXPERTISE, DE COMMERCE GENERAL
ET D'IMPORT-EXPORT « ECOGEM, SARL »**

STATUTS

Entre les soussignés :

GAKWAYA Emmanuel, de Nationalité rwandaise, originaire du District de Huye, en Province du Sud ;

UWAMWEZI Marie Chantal, de Nationalité rwandaise, originaire du District de Huye, en Province du Sud.

Il a été convenu ce qui suit :

TITRE PREMIER : DENOMINATION- DUREE - SIEGE SOCIAL - OBJET

Article premier : Dénomination

Il est créé une Société par Actions à Responsabilité Limitée, dénommée « **Entreprise de Consultance et Expertise, de Commerce Général et d'Import-export, ECOGEM, S.A.R.L.** » en sigle.

Les deux dénominations pourront être utilisées séparément ou ensemble. Elles seront toujours suivies, dans toute correspondance de la formule « **Société par Actions à Responsabilité Limitée, S.A.R.L.** » en abrégé.

Article 2 : Durée

Sous réserve des limitations prévues par la loi, la Société est créée pour une durée indéterminée, prenant cours à dater du jour de son immatriculation au Registre de Commerce.

Article 3 : Siège social

Le siège de la Société est établi à Ngoma, District de Huye. Toutefois, il peut être transféré en toute autre localité du Territoire Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale. La société peut également installer des succursales en tout autre endroit de la République du Rwanda.

Article 4 : Objet social

La Société a pour objet l'exploitation des activités commerciales de nature à accroître ses investissements et se rapportant au Commerce Général, la Consultance et l'expertise de tout genre, à l'importation et à l'exportation de tous les produits notamment les denrées alimentaires, les produits pétroliers, agricoles et d'élevage, les boissons alcoolisées ou non,

les cigarettes, les matériaux de construction, la gestion hôtelière, la promotion de l'Information Communication et Technologie (ICT), etc.

Elle pourra s'intéresser à toute autre activité quelconque mobilière ou immobilière se rapportant directement ou indirectement à son objet ou de nature à en favoriser sa réalisation.

Elle pourra s'intéresser par voie d'apport, de fusion, de participation ou toute autre intervention financière dans toute société, entreprise ou opération, ayant un objet similaire au sien, constituant pour elle une autre source ou un débouché.

TITRE II : CAPITAL – APPORTS – PARTS SOCIALES

Article 5 : Capital – Apport – Parts sociales

Le capital social est fixé, souscrit et entièrement libellé pour Vingt Cinq Millions de Francs rwandais (25,000,000 Frw) représenté par Vingt cinq actions d'une valeur nominale d'Un Million de Francs rwandais (1,000,000 Frw) chacune. Les apports sont en numéraires, en nature et en industrie.

Il pourra être augmenté sur décision de l'Assemblée Générale des Associés par modification aux Statuts.

Les Actions sont souscrites comme suit :

- **Monsieur GAKWAYA Emmanuel** : 20 parts sociales, soit 20,000,000 Frw
- **Madame UWAMWEZI Marie Chantal** : 5 parts sociales, soit 5,000,000 Frw.

Article 6 :

Les parts sociales sont indivisibles, nominatives et incessibles. Néanmoins, elles peuvent et ne peuvent être transmises pour cause de décès d'un associé au conjoint survivant ou aux descendants en ligne directe des associés. Les associés ne supportent les dettes sociales qu'à concurrence de leurs apports.

L'associé ainsi que ses créanciers ne peuvent apposer des scellés sur les biens de la Société ou requérir l'inventaire.

TITRE III : ASSEMBLEE GENERALE

Article 7 : Assemblée Générale

Il est tenu une Assemblée Générale ordinaire une fois par an, sur convocation de l'Administrateur Gérant qui fixe le jour de la réunion.

L'Assemblée Générale se réunit extraordinairement chaque fois que l'intérêt de la Société l'exige ou sur demande des associés disposant au moins 20% des parts sociales.

Article 8 :

Les convocations sur toute Assemblée Générale contiennent l'ordre du jour et sont faites par lettre huit jours au moins avant la tenue de la réunion.

Article 9 :

Chaque part sociale donne droit à une voix. Les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité des voix présentes ou représentées.

Article 10 :

L'Assemblée Générale est l'organe de délibération et de décision de la Société.

Elle se réserve tous les pouvoirs notamment celui de :

- Modifier les statuts ;
- Décider de l'affectation du bénéfice net ;
- Décider de l'adhésion ou de la fusion avec une autre Société.

TITRE IV : ADMINISTRATION, GESTION ET CONTROLE

Article 11 :

La gestion quotidienne de la Société est assurée par un Administrateur Gérant nommé par l'Assemblée Générale. Il est aidé par un Administrateur Gérant Adjoint aussi nommé par l'Assemblée Générale. Celui-ci remplace celui-là en cas d'absence ou d'empêchement.

L'Assemblée Générale fixe la durée de leur mandat et attributions. La qualité d'associé donne droit à la participation de la gestion de la Société suivant le mode prévu par les présents statuts.

Article 12 :

L'Administrateur Gérant est investi des pouvoirs les plus étendus dans l'exécution des décisions prises par l'Assemblée Générale. Il est le Représentant Légal de la Société.

Article 13 :

Les opérations de la Société sont surveillées par un Collège de deux Commissaires nommés et révocables par l'Assemblée Générale.

Article 14 :

Les Commissaires ont un pouvoir illimité de surveillance et de contrôle sur toutes les opérations de la Société. Ils peuvent prendre connaissance des livres, de la correspondance,

des procès verbaux et généralement de toutes les écritures de la Société mais sans déplacement de ces documents. Il leur est remis chaque année un état résumant la situation active et passive de la Société.

Les Commissaires doivent remettre leur rapport de mission à l'Assemblée Générale avec les propositions qu'ils croient convenables et lui faire connaître le mode d'après lequel ils ont procédé dans le contrôle.

TITRE V : DES FINANCES

Article 15 :

L'exercice social commence le premier janvier et se termine le 31 décembre de chaque année. Toutefois, le premier exercice social commence au jour de l'agrément des présents Statuts pour se terminer le 31 décembre de cette même année.

Article 16 :

A la fin de chaque exercice, l'Administrateur Gérant dresse le bilan, le compte des Pertes et Profits et ce, après l'inventaire et tous les comptes annexés au bilan dont une copie doit être déposée au Siège de la Société 15 jours au moins avant la tenue de l'Assemblée Générale.

Article 17 :

L'excédant favorable du bilan, déduction faite de toutes charges, frais généraux, amortissement nécessaires et impôts constitue le bénéfice net de la société.

L'Assemblée Générale décide de l'affectation du bénéfice net après le prélèvement de la réserve légale. Les dividendes seront payés aux endroits et aux époques à fixer par l'Assemblée Générale.

TITRE VI : DISSOLUTION - LIQUIDATION

Article 18 :

La Société pourra être dissoute, soit en cas de diminution de la moitié du capital, soit sur demande écrite et motivée des Associés représentant 20% des parts sociales.

Article 19 :

En cas de dissolution, l'Assemblée Générale désignera un ou des liquidateurs et fixera leurs attributions. Le produit de la liquidation, s'il y en a, sera partagé entre les associés au prorata de leurs apports.

CHAPITRE VII : DISPOSITIONS FINALES

Article 20 :

Tout litige ou contestation pouvant résulter des présents statuts sera préalablement soumis à l'arrangement à l'amiable. A défaut de cet arrangement, il sera fait recours à un arbitre désigné de commun accord par l'Assemblée Générale.

Les tribunaux du Pays constituent l'ultime recours et seront seuls compétents pour connaître ce litige.

Article 21:

Le montant approximatif des frais, dépenses, rémunérations ou charges, sous quelque forme que ce soit, qui incombent à la Société ou qui sont mis à sa charge en raison de la Constitution de la Société s'élève à Huit Cent Quarante Mille Francs rwandais (**840,000 Frw**).

Article 22 :

Pour tout ce n'est pas prévu aux présents statuts, les associés entendent se conformer à la législation en vigueur en République du Rwanda.

Ainsi fait à Ngoma, le 24 juillet 2006

Les Associés

(sé)

GAKWAYA Emmanuel
Administrateur Gérant

(sé)

UWAMWEZI Marie Chantal
Administrateur Gérant Adjoint

PROCES VERBAL DE REUNION DE L'ASSEMBLEE GENERALE DES ACTIONNAIRES DE « L'ENTREPRISE DE CONSULTANCE ET EXPERTISE, DE COMMERCE GENERAL ET D'IMPORT-EXPORT, ECOGEM, S.A.R.L. » TENUE EN DATE DU 17 FEVRIER 2010.

En date du 17 Février 2010 s'est tenue l'Assemblée Générale des Actionnaires de la Société **ECOGEM S.A.R.L.** qui avait à l'ordre du jour les trois points suivants:

1. La publication des Statuts de l'ECOGEM SARL dans le Journal Officiel;
2. Le rapport sur les Etats financiers de l'Exercice clos le 31/12/2009 ;
3. Divers

Etaient présents :

- 1) GAKWAYA Emmanuel, Administrateur Gérant de l'ECOGEM SARL ;
- 2) UWAMWEZI Marie Chantal, Administrateur Gérant Adjoint ;

Après les avis et considérations des membres, l'Assemblée Générale a décidé ce qui suit :

Concernant le point 1. : L'Assemblée Générale des Actionnaires a demandé à l'Administrateur Gérant de tout faire pour que les Statuts de l'Entreprise soient publiés dans le Journal Officiel de la République du Rwanda pour être en conformité avec la Loi en vigueur au jour de son enregistrement du 01/08/2006 au Greffe du Tribunal de Grande Instance de Huye et la nouvelle Loi N° 07/2009 du 27/04/2009 relative aux Sociétés Commerciales.

Concernant le point 2. : L'Assemblée Générale s'est réjouit de la situation financière de la Société et a recommandé au Conseil d'Administration de redoubler d'efforts pour l'application des recommandations déjà formulées à son endroit concernant les charges sociales à considérer.

Concernant le point 3 des divers. : **(a)** L'Assemblée Générale a recommandé la fermeture des comptes ouverts et non usités jusqu'à présent, et **(b)** a recommandé au Conseil d'Administration de récupérer dans les meilleurs délais tous les frais de cautionnements versés aux tiers.

La réunion qui avait commencé ses travaux à 08H30 a clos la séance à 13H30.

Fait à Huye, le 17 Février 2010

Les membres:

GAKWAYA Emmanuel
Administrateur Gérant
Adjoint

(sé)

UWAMWEZI Marie Chantal
Administrateur Gérant

(sé)

ACTE NOTARIE N° 00036/VOL.III

L'An deux mille dix, le vingt cinquième jour du mois de Février, Nous TUYISHIME Fidèle Thaddée, Notaire Officiel de l'Etat Rwandais, étant et résidant à Huye, certifions que l'acte dont les clauses sont reproduites ci-avant, Nous a été présenté par :

1. GAKWAYA Emmanuel, détenteur de la carte d'identité N°1195680011293084, délivrée à NGOMA, HUYE, TEL.0788306717 ;
2. UWAMWEZI Marie Chantal, détentrice de la carte d'identité N°119767002685, délivrée à NGOMA, HUYE, TEL.0788506129

En présence de Madame KANAMUGIRE Yvette et KAMPETA Patricie, témoins instrumentaires à ce requis et réunissant les conditions exigées par la loi.

Lecture du contenu de l'acte ayant été faite aux comparants et témoins, les comparants ont déclaré devant Nous et en présence desdits témoins que l'acte tel qu'il est rédigé renferme bien l'expression de leur volonté.

En foi de quoi, le présent acte a été signé par les comparants, les témoins et Nous, Notaire et revêtu du sceau de l'office Notarial de Huye.

LES COMPARANTS :

1. GAKWAYA Emmanuel (sé)
2. UWAMWEZI Marie Chantal (sé)

LES TEMOINS:

1. KANAMUGIRE Yvette (sé)
2. KAMPETA Patricie (sé)

LE NOTAIRE :
TUYISHIME Fidèle
(sé)

DROITS PERCUS : Frais d'acte : Deux mille cinq cent francs rwandais (2.500 FRW), enregistré par nous, TUYISHIME Fidèle, Notaire Officiel de l'Etat Rwandais, étant et résidant à Huye, perçus suivant quittance n°164197 du 25/02/2010 délivrée par le Comptable du District de Huye.

LE NOTAIRE
TUYISHIME Fidèle
(sé)

FRAIS D'EXPEDITION : **POUR EXPEDITION AUTHENTIQUE DONT COUT DEUX MILLE CINQ CENTS FRANCS RWANDAIS (2.500 Frw), PERCUS POUR UNE EXPEDITION AUTHENTIQUE SUR LA MEME QUITTANCE.**

LE NOTAIRE
TUYISHIME Fidèle
(sé)

A.S. n° 119

Reçu en dépôt au Bureau de l'Office du Registraire Général B.P 7265 Kigali, le 02/03/2010 et inscrit au registre ad hoc des actes de sociétés sous le n° RC 0002/06/TG/HYE, le dépôt de Statuts de l' « **Entreprise de Consultance et Expertise, de Commerce Général et d'Import-Export, ECOGEM, S.A.R.L.** » en sigle.

Droits perçus :

- Droit de dépôt : 2000 Frw
- Amande pour dépôt tardif : ---Frw
- Suivant quittance n° 06695 du 01/03/2010

(sé)
KABERA Eraste
Registraire Général

**ICYEMEZO N° RCA/0130/2009 CYO KUWA 15/01/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI
« COOPERATIVE DES AGRICULTEURS DE CAFEIERS POUR L'ELARGISSEMENT DE
SUPERFICIE » (COOPACEL)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “**COOPACEL**” ifite icyicaro i Curazo, Umurenge wa Gatore, Akarere ka Kirehe, Intara y'Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwo kuwa 02 Mata 2008.

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “**COOPACEL**” ifite icyicaro i Curazo, Umurenge wa Gatore, Akarere ka Kirehe, Intara y'Iburasirazuba ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**COOPACEL**” igamije guteza imbere ubuhinzi bwa Kawa no kongera umusaruro wayo mu bwiza no mu bwinshi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda.

Kigali, kuwa 15/01/2009

(sé)

**MUGABO Damien
Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza
imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N° RCA/0459/2009 CYO KUWA 15/01/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI
« COOPERATIVE POUR LA PROMOTION DE LA CULTURE DE BOBEL A RUSIZI» (CPCBR)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative (**CPCBR**) ifite icyicaro i Mashasha, Umurenge wa Gitambi, Akarere ka Rusizi, Intara y'Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 12 Gicurasi 2008 ;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative (**CPCBR**) ifite icyicaro i Mashasha, Umurenge wa Gitambi, Akarere ka Rusizi, Intara y'Iburengerazuba ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative (**CPCBR**) igamije guteza imbere ubuhinzi bw'igihingwa cya bobeli n'ubworozi bw'amagweja. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda.

Kigali, kuwa 15/01/2009

(sé)

MUGABO Damien

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza
imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N° RCA/ 0996/2009 CYO KUWA 07/07/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE
“TUBABARIRANE »**

Umuyobozi w’ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “TUBABARIRANE” ifite icyicaro i Kabatasi, Umurenge wa Rubona, Akarere ka Rwamagana, Intara y’Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe ku wa 15/2/ 2009 ;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “TUBABARIRANE” ifite icyicaro i Kabatasi, Umurenge wa Rubona, Akarere ka Rwamagana, Intara y’Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “TUBABARIRANE” igamije guteza imbere ubworozi bw’ihene. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’ u Rwanda.

Kigali, kuwa 07/07/2009

(sé)

**MUGABO Damien
Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza
imbere Amakoperative**

ICYEMEZO N°RCA/1194/ 2009 CYO KUWA 24/09/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI «COOPERATIVE POUR LE DEVELOPPEMENT AGRO-PASTORAL AU RWANDA» (CODAPR)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **CODAPR** », ifite icyicaro i Kigese, Umurenge wa Rugalika, Akarere ka Kamonyi, Intara y'Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwo kuwa 23 Kamena 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**CODAPR** », ifite icyicaro i Kigese, Umurenge wa Rugalika, Akarere ka Kamonyi, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**CODAPR** » igamije guteza imbere ubuhinzi bw'imboga (imiteja, ibitunguru, itomati n'amashu) n'ubworozi bw'inka za kijyambere, inkoko n'amafi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 24/09/2009

(sé)
MUGABO Damien
Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe
guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N° RCA/ 1457/2009 CYO KU WA 18/11/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI
« COOPERATIVE POUR LA PROMOTION DE LA CULTURE ET DU DEVELOPPEMENT »
(COPCDC)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “COPCDC ” ifite icyicaro i Kamatamu, mu Murenge wa Kacyiru, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 07/09/2009.

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “COPCDC ” ifite icyicaro i Kamatamu, mu Murenge wa Kacyiru, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “COPCDC ” igamije guteza imbere ubuhinzi bw'imboga (karoti, amashu, ibitunguru, puwavulo, betarave n'inyanya). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda.

Kigali, kuwa 18/11/2009

(sé)

MUGABO Damien
Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza
imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N° RCA/1493/2009 CYO KUWA 30/11/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE
« TURI INGENZI »**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “ **TURI INGENZI** ” ifite icyicaro i Ngara, Umurenge wa Bumbogo, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 24 Ugushyingo 2009 ;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “**TURI INGENZI**” ifite icyicaro i Ngara, Umurenge wa Bumbogo, Akarere ka Gasabo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**TURI INGENZI**” igamije guteza imbere ububumbyi bw'amatafari n'amategura. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda.

Kigali, kuwa 30/11/2009

(sé)

MUGABO Damien

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza
imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N° RCA/ 1703/2009 CYO KUWA 31/12/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE
YO KUZIGAMA NO KUGURIZANYA « SACCO RUGERO »**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “**SACCO RUGERO**” ifite icyicaro mu Murenge wa Kirehe, Akarere ka Kirehe, Intara y'Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 20/11/2009 ;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “**SACCO RUGERO**” ifite icyicaro mu Murenge wa Kirehe, Akarere ka Kirehe, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**SACCO RUGERO**” igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda.

Kigali, kuwa 31/12/2009

(sé)

MUGABO Damien

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza
imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N° RCA/066/2010 CYO KUWA 15/1/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE
« DUSHYIKIRANE »**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “ **DUSHYIKIRANE** ” ifite icyicaro i Nyarutovu, Umurenge wa Kimironko, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwo kuwa 02 Nzeri 2009 ;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “**DUSHYIKIRANE** ” ifite icyicaro i Nyarutovu, Umurenge wa Kimironko, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**DUSHYIKIRANE** ” igamije guteza imbere ubuhinzi bw’ibisheke. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’ u Rwanda.

Kigali, kuwa 15/01/2010

(sé)

MUGABO Damien

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza
imbere Amakoperative**

ICYEMEZO N° RCA/217/2010 CYO KUWA 15/02/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE “ABISHYZEHAMWE NYAMASHEKE” (KOABINYA ABISHYZEHAMWE)

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative “**KOABINYA ABISHYZEHAMWE**” ifite icyicaro i Kigoya, Umurenge wa Kanjongo, Akarere ka Nyamasheke, Intara y’Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 03/11/2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “**KOABINYA ABISHYZEHAMWE**” ifite icyicaro i Kigoya, Umurenge wa Kanjongo, Akarere ka Nyamasheke, Intara y’Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**KOABINYA ABISHYZEHAMWE**” igamije guteza imbere abucuruzi bw’amafi akomoka mu kiyaga cya Kivu. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’ u Rwanda.

Kigali, kuwa 15/02/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N° RCA/ 247/2010 CYO KUWA 18/2/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI “COOPERATIVE DE POTERIE ET DE MATERIAUX ORNEMENTAUX DE NYAMASHEKE” (COPMONYA)

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “COPMONYA ”, ifite icyicaro i Rwesero, Umurenge wa Kagano, Akarere ka Nyamasheke, Intara y’Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 19/11/2009 ;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “COPMONYA” ”, ifite icyicaro i Rwesero, Umurenge wa Kagano, Akarere ka Nyamasheke, Intara y’Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “COPMONYA” igamije guteza imbere ububumbyi bw’ibikoresho bya kinyarwanda n’imitako bikoze mu ibumba. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’ u Rwanda.

Kigali, kuwa 18/02/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**IKIGUZI CY'IGAZETI YA LETA YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA
N'ICY'INYANDIKO ZIYITANGARIZWAMO**

SUBSCRIPTION AND ADVERTISING RATES

**TARIF DES ABONNEMENTS ET DES
INSERTIONS**

Hakurikijwe Iteka rya Perezida n° 62/01 ryo kuwa 05/12/2008 n'Iteka rya Minisitiri n° 01/03.04 ryo kuwa 01/01/2009 ashiraho ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo ;

By Presidential Order n° 62/01 of 05/12/2008 and Ministerial Order n° 01/03.04 of 01/01/2009 concerning subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda;

Référence faite à l'Arrêté Présidentiel n° 62/01 du 05/12/2008 et à l'Arrêté Ministériel n° 01/03.04 du 01/01/2009 portant fixation du tarif des abonnements et d'insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda ;

Ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo gishyizweho ku buryo bukurikira :

The Subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall be fixed as follows:

Le tarif des abonnements et insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda est fixé comme suit :

A. Ikiguzi cy'umwaka wose

-Mu Rwanda	50 000 Frs
-Mu bihugu bidukikije	60 000 Frs
-Mu bindi bihugu by'Afurika	61 000 Frs
-Mu Burayi	65 000 Frs
-Muri Amerika na Aziya	68 000 Frs
-Muri Oseyaniya	72 000 Frs

A. Annual subscription:

- Rwanda	50, 000 Frw
- Bordering Countries	60, 000 Frw
- Other Countries in Africa	61, 000 Frw
- European Countries	65, 000 Frw
- American and Asian Countries	68, 000 Frw
- Oceania	72, 000 Frw

A. Abonnement annuel :

-Rwanda	50 000 Frw
-Pays limitrophes	60 000 Frw
-Autres pays d'Afrique	61 000 Frw
-Europe	65 000 Frw
-Amérique et Asie	68 000 Frw
-Océanie	72 000 Frw

B. Ikiguzi cya buri numero: 1000 FRW

C. Ikiguzi cy'inyandiko ziyitangarizwamo

B. Retail price per copy : 1000 FRW

C. Advertising rates:

B. Prix de détail au numéro : 1000 FRW

C. Prix des insertions :

Amafaranga ibihumbi cumi na bine (14.000 Frw) kuri buri rupapuro rwandikishije imashini cyangwa orudinateri.

Fourteen Thousand (14,000) Rwandan Francs per page typed, whether by computer or typewriter.

Quatorze mille (14 000) Francs chaque page de texte dactylographié ou écrit à l'ordinateur.

Ku nyandiko ituzuye urupapuro rumwe, hakoreshwa uburyo bwo kubara imirongo: umurongo umwe ni amafaranga y'u Rwanda magana atanu na makumyabiri n'atanu (525).

For inserts of less than one page, the price shall be five hundred twenty five (525) Rwanda Francs for one line.

Pour l'insertion d'un texte de moins d'une page, le prix est de cinq cent vingt-cinq (525) francs rwandais par ligne.

Igihe Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohokera

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohoka buri wa mbere w'icyumweru.

Issue periodicity of the Official Gazette

The Official Gazette shall be issued every Monday.

Périodicité de parution du Journal Officiel

Le Journal Officiel de la République du Rwanda paraît chaque lundi de la semaine.

Ifatabuguzi

Amafaranga y'ifatabuguzi ry'umwaka wose, ayo kugura inomero imwe n'ayo kwandikishamo inyandiko arihirwa mu Kigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro (RRA); uwishyuye yerekana urupapuro yishyuriyeho kugira ngo serivisi ishinze Igazeti ya Leta imukorere icyo yishyuriye.

Subscription

All sums due for paying the annual subscription fees for one issue and advertisement shall be paid to Rwanda Revenue Authority (RRA); and the payer shall present the receipt to the Official Gazette Service which shall render him/her the service paid for.

Abonnement

Les sommes dues pour les abonnements annuels, les numéros séparés, ou pour les insertions sont à verser à l'Office Rwandais des Recettes; la personne qui effectue le paiement doit présenter le bordereau de paiement au Service du Journal Officiel qui lui rend le service demandé.

Ifatabuguzi ry'umwaka wose rirangirana n'umwaka wishyuriwe kandi kwishyura bigakorwa mbere y'ukwezi kwa Mutarama k'umwaka ufatirwa ifatabuguzi.

The annual subscription shall end with the year of payment and payment for the new annual subscription shall be made before the month of January of the year of subscription.

L'abonnement annuel expire à la fin de l'année pour laquelle il a été payé et le paiement pour tout nouvel abonnement se fait avant le mois de janvier de l'année d'abonnement.

Abishyura batinze barakirwa bagahabwa numero zasohotse batarafata ubuguzi, iyo zihari, zaba zarashize ntibagire icyo babaza.

Late subscription payers shall be given all issues published before, where there are any left, or else no claim shall be made.

Les abonnés retardataires recevront également les numéros déjà parus s'il en reste, si non, ils ne pourront rien réclamer.

Website: www.primature.gov.rw